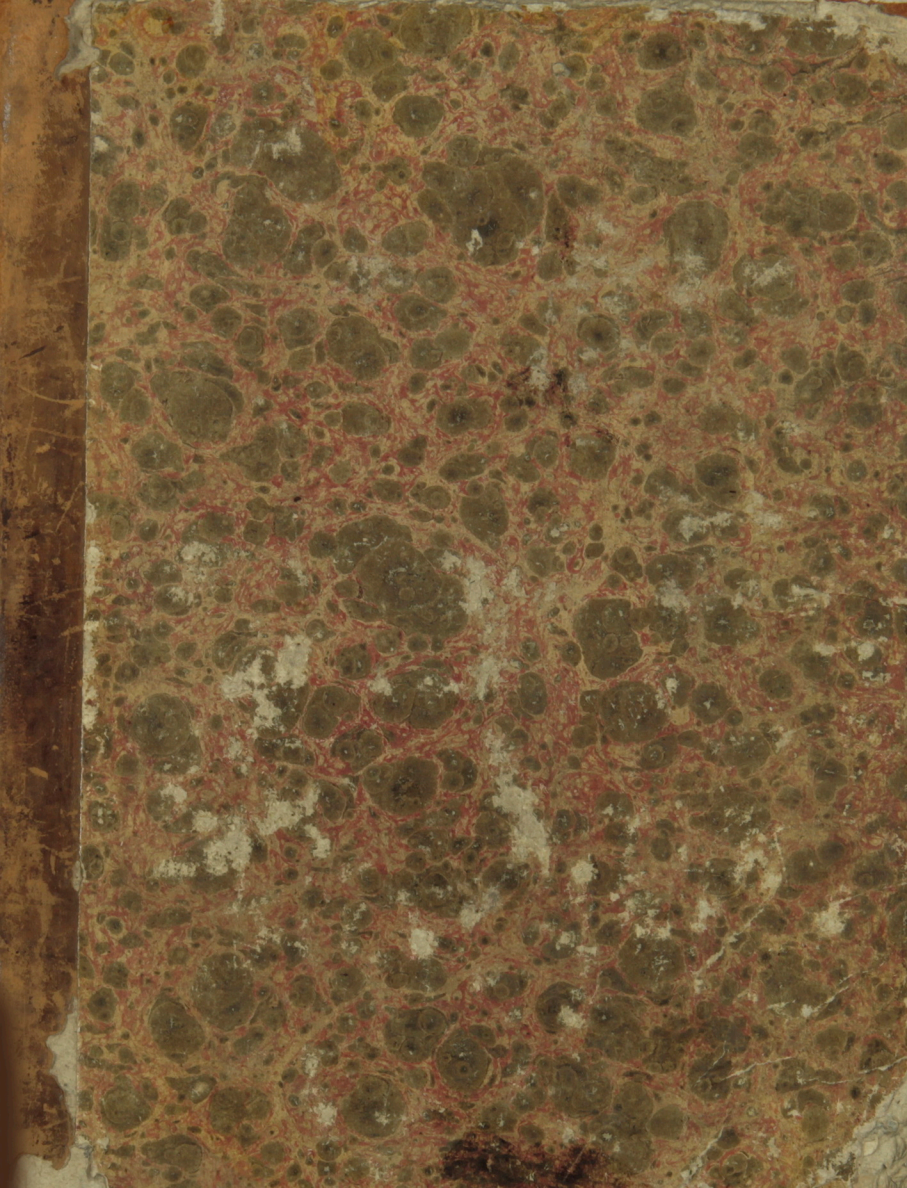




~~4/4/4~~

285
N. G. Y. 3.9



A

200

John

John

W 71

57

Намъ Давидъ Омъ

Т. Мазянова

Его имъ Кесина

Зачемъ



Молод

Молод

2004

Իմանալ, հասկանալ, Понимашъ,

Իմոս, Конюшня,

Չըրեմանութիւն, Смотровіе за
лошаами,

Հիշմանութիւն, Сочиненіе,

Քաշարաշարութիւն, Почтеніе, вѣж-
ливоспъ,

Պալատ. Ժան, Халашъ, верхня
одежда.

آنلاشق

طويله

قادر چاق

انشا

تعظيم

خلفت

К О Н Е Ц Ъ.

Հնդկաստան,	Индоспашъ, Ин- дiя,	هندوستان
Իրան, Պարսկաս- տան,	Иранъ Персія,	ایران
Ըղբայրներ,	Родственники,	اقربا
Գերեզմանատան,	Семейство,	عیال
Տիրապետություն,	Завладѣніе,	تصرف
Բ. ան.	Вольный,	آزاد
Բռնաբեր,	Пренятіишвыіе,	مانع
Բ. ան. ան. ան. ան.	Замарашъ,	پوزمک

11

11

11

Շահ և բանաստեղծ,	Шахъ и Поэтъ,	شاه و لوتک
ան. ան. ան. ան.	его.	شاعری

Բանաստեղծ,	Поэтъ,	شاعر
Ստանալի,	Стихъ,	شعر
Ներկայություն,	Присущество,	حضور

Գրեալ է պէտք

ложимъ къ

سلطانك قوالوقته

Առաջարկեալ,

услугамъ Сул-
тана,

کتور ششم

Առարկայ, սեպչա-
կանութիւն,Предметъ, соб-
ственность,

مخصوص

Դիւր, արկածք,

Приключеніе,
произшествіе,

وادیه

Հաւանքութիւն

Прискорбіе,
божальніе,

ملول لق

Ծածաղիկ

Смѣянься.

کولک

40

10

10

Վէպր և ծաղրա-
ծաւ նորա,Визирь и
Шушь его,

وزیر و دلخاک

Յիմար, անմար,

Тяпонецъ, дуракъ

احدق

Աստղութիւն,

Строгость,

قهر

Յիմարութիւն,

Тяпность,

حماقت

Քանակաւ
թիւն,

Количество,

مقدار

Թուման,

Туманъ (4 руб.
сереб.)

تومان

Քանի մի,

Нѣсколько,

وعمى

9

9

9

Խաղարկու և Սուլ- Игрокъ и Сул- قهار بازو سلطان

տան Սահբա: шанъ Махмудъ, مکھود

Պալատ արարանք, Дворецъ, здание, عمارت

Պատուհան, Окошко, окно, پنجره

Դառարկաշրջիկ, Праздношапа- جو لو دنور
ющійся, повѣса,

Չոր, Пара, جفت

Սկր, տենչ, Склонность, میل

Հանգանք, Ласка, внимание, اذفات

Դնկերու թիւն, Товарищество, شریک لوق

Խաղալ, Играть, اوینا ااق

Ի Չուս բերել, Выиграть, اودمک

Պաշտոն, ծառայ- Служба, служе- قوللوق
յութիւն, ніе,

Չորս յաւաքալ, Одну пару, пред بر جفتنى

Пшрѣ,	Паграда,	بخشايش
Пшрѣ шрѣ,	Дурной, безоб- разный,	چرکين
Пшрѣ шрѣ шрѣ,	Существо,	وجود
Пшрѣ шрѣ шрѣ,	Принужденный,	لابد
Пшрѣ шрѣ шрѣ,	Способъ, сред- ство,	چاره
Пшрѣ шрѣ шрѣ,	Принадлежащій заключающійся	مخبر
Пшрѣ шрѣ шрѣ шрѣ,	Посланный, гонецъ,	قاصد
Пшрѣ шрѣ шрѣ,	Способъ, об- разъ,	طورا
Пшрѣ шрѣ шрѣ,	Удивленіе,	تعجب
Пшрѣ шрѣ шрѣ шрѣ,	Спранный,	غریبه
Пшрѣ шрѣ шрѣ шрѣ,	Пропитаніе,	نفقه
Пшрѣ шрѣ шрѣ шрѣ,	Спдблншь,	آیر مک
Пшрѣ шрѣ шрѣ шрѣ шрѣ,	Дѣлншься,	بولوشه
Пшрѣ шрѣ шрѣ шрѣ,	Извѣстіе,	خير
Пшрѣ шрѣ шрѣ шрѣ шрѣ,	Обстоятель- ство	کيفيت

Յէշ Նաշէմա,	Поклоленіе Га- шемъ,	بنی هاشم
Տօն,	Праздникъ,	بايرام
Սեբէմա,	Приближаешься,	يو و قلاشهك
Ստաբաւտութիւն, Թիւն,	Бѣдствіе,	صحت
Նախըրուութիւն,	Терпѣніе,	تاب
Սորովել, երկել,	Сжариться, снечься,	يانهك
Սիրտ իմ տռչորի Հան զաւակաց,	Сердце мое спрадаемъ за дѣней,	اوشاقلر دن اوترى جاکرم يانر
Նարաւոր,	Возможный,	مقدور
Օգնութիւն,	Помощь,	کومک
Սեբէմա,	Запечашанный,	مهر لو
Յայտարարութիւն	Объявленіе,	بیغام
Եւշ անձուկ,	Тѣсный,	تنگ
Ե. յն,	Топъ, самый	همان
Սէկի,	Мечень,	مسجل

Գանգատ, տըր-
տուշ,

Жалоба, ро-
понъ,

شکایت

Լրտախաբ,

Слеза,

یاش

Հախճախաբ,

Поцтованъ,

اوپهک

Վերկ,

Объявіи,

قوجاق

Եօֆուխա,

Кедъля,

هفته

Լուռչանաշ,

Выздоровленіе,

شفای

Նիշի գէտ յԵ-
գրպտա,

Ниль (рѣка
въ Египтѣ),

نیل

Օւլ,

Море,

دریا

8

8

A

Տիկերք երեք:

Три друга,

اوج دوست

Օթուանք,

Прогулка,

سیر

Կեցաշարտա-
խաշ,

Обхожденіе, о-
бращеніе,

سراوک

Որ քաջայտ էր
գրտախաբ և
հմտախաբ,

Который сла-
вился учено-
стію и мудро-
стію,

واقدي که سیر
وسه اوک عاجیدر

Պատահեալ,	Случившійся,	عارض
Յօրիա, Յօսկան	приключившійся	یوزان
տան, հին ազգինք,	Іонія, Греція,	دوا
Դեւ	древніе народы,	آختارماق
Գտանեալ,	Лекарьство,	فتوى
Հրահան, լուծուի,	Опысанъ,	رعیت
Երեսնան,	Позволеніе, раз-	سلامة لوق
Ուշուիւն,	рѣшеніе,	توکل وک
Հեղանիւ,	Крестъянищъ,	روا
Հրահան է,	Здоровье,	جلاد
Դահիւ,	Бынь пролѣту,	حاضر
Պատրիարխ,	Позволихелано,	داد
Գանգատ,	Налатъ,	ایهدی
Ըշխմ, արտ,	Гонимый,	صاویک
Սախմեալ,	Жа. о ба.	پیاه
Ըրախմանարան,	Теперь, нынѣ,	
	Продавашъ,	
	Прибъжище,	
	приюиъ	

Սոսկեր,

Тѣнь, сѣнь,

تاکو
کولکه

Համաձայն,

Согласный,

راضی

Բարեկեցու
թիւն:Благосостояніе
благоденствіе,

نعمت

Ոչնչացանէն,

Уничтоженіе,

زوال

Հյս, ամառէն,

Надежда,

آرزو

Հէկան, չէ,

Летучая мышь,
непопырь,

ياراسا

Եղը,

Слепой,

کور

Բեգան,

Солнце,

کون

7

7

v

Թագաւոր Ին Տիւ Բольной Госу-

آزارلو پادشاه

ւանդ և որդի չէ - дарь и сынъ

و کند چی

Կաշանի,

поселянина,

او علی

Ստ, Լուր,

Дурной, худой,

یمان

Ցաւ

Болезнь,

آزار

Պատասխանիչ

Ошвытъ,

جواب

Էռուշ

Здоровый,

ساغ

Ղրախտ

Рай,

جنت

Կերուհի, գիշու
[Ժիւն]Прощение, по-
милование,

بخش

Աստիւնիւն

Бышь прилич-
ну, присташь,

ياراشماق

Էշխուշ շիւթի

Возмущение,
смятение,

فتنه

Ղրգուշ, Տրա-
սուշ, շիւթիВозбуждашь,
возбудишь,

دورقوزماق

Սաւաղուշիւն

Сожальніе, жа-
лоссть,

حيف

6

6

4

Էրտանաւորու
[Ժիւն և նախանձա-
ւորու [Ժիւն]Депонинство
и зависшь,

هنر و حسد

Էշխոր

Излишній,

زياده

Կատարելու [Ժիւն]

Совершенство,

كمال

Է. Գ. տարիք

Лѣта, года,

ياش

Ուրիշ [Ժիւն],
բարեհաճու [Ժիւն]Милость, бла-
говоление,

مرحمت

Սրտի,	Сынъ,	اوغلان
Իշտեմու թիւն,	Измѣна,	خیانت
Եղբ,	Грѣхъ,	گناه
Օղջուք,	Раскаяніе,	توبه
5	5	0
Գետի և անյոյս շէնաց իւրաց,	Плѣнникъ, ош- чаявшійся въ жизни,	حاندن ال چکن اسیر
Յաւաճաւոր թիւն	Ошчаяніе,	فا امید لوق
Դրու թիւն, և հոգ,	Положеніе, сос- тояніе,	حالت
Յանդիմանել, և խտել	Ругашъ, бра- внишь	سو کهک
Բերան,	Рень, уста,	آغز
Երկուշ, և հոգ,	Спрахъ, боязнь	تور خو
Եւաջի,	Предъ,	مباق
Եւաջի, և տիրան,	Народъ, творе- ніе,	خلق

Լ'ն'հան'ը	Падать, у-	تحلماق
Փոխ'ել'ն յաջ' տգե-	Преображеніе въ	مسخ
ղաղ'յն հեր'պար'ան,	другой безоб-	
	разныйиій видъ,	
Լ'ն'հե'աք յեր'կեր'	Упавши на зем-	بردن يه تحلوب
յան'կարծ փոխ'եցաւ	лю, вдругъ пре-	آيو بالا سته
ջ' կոր'են արջ'աւ,	вратился въ	مسخ اولد يار
	медвѣженка,	
Փո'խ'ա'նաւ [թ'են,	Перемяна,	تغير
Ի հան'ալ,	Узнашь, узнае-	تانيماق
	вашъ,	
Ստուգ'աւ [թ'են,	Удостовереніе	يدين
հաղ'մ'աւ [թ'են ժո-	Толпа, сборище	بولوك
ղ'ալ,		
Լ'ն'արդ'ար,	Несправедли-	ناحق
	вый,	
Հար'աւ [թ'են,	Зло,	شر
Մ'ն' քան'աղ'եր	Не клевети на	ناحق يه زرگره
ղաղ'եր'ն,	мастера золо-	شر آتیه
	тыхъ дѣлъ,	
Հան'ք'ը չա'ք,	Средство, мѣра,	چاره
Հան'ար, փո'խ'ալ	Мудрость, фи-	حکمت
փայ'աւ [թ'են,	лософія,	

Բաղաճաճիք,	Клевета,
Ոչ, ևորտ,	Сеора, сраженіе пѣжба,
Օգուտ, շահ,	Польза, выгода, прибыль,
Լռել,	Молчать,
Լիջ,	Медвѣдь,
Լրեխայ,	Дниа,
Րշտիք ճանդեր, ձից,	Подоль, пола нашья,
Թեղանիք,	Рукавь,
Բարրություն,	Совсьмь, со вершенно,
Կապեալ, բարե, կախսէր,	Привязанный, дружелюбны,
Պարիս,	Угощеніе,
Պարսի,	Сосѣдь,
Լաղաճի,	Крикъ, шумъ,
Սերճապետ,	Паконецъ, на- последокъ,
Խաղալ, ջարհալ,	Играшь, ша- лишь,

قهت

دعوا

فايد،

كريهك

آيو

بالا

اتك

ينك

لاپ

مهربان

قوناقلوق

قونشور

غوغا

آخر الامر

اويناماق

Ըծարժարդի ծ և
հրահն,

Серебряхъ
и Цюшникъ,

ذرکرو تجار

Ճանապարհորդ
դու թիւն,

Походъ, путеше-
ствие,

سفر

Ծարար

Издержка, рас-
ходъ,

خرج

Սէհան,

Каплице, язы-
ческий храмъ,

بت خانه

Ըղբ,

Молитва, моле-
вие,

عبادت

Ծարարեալ ի կեր

Пренебрегшии

اوزهی

պարան Բրանքի

Браниномъ,

کشیش قلعه

Դէպ, ժամանակ,

Случаѣ, досугъ,
время,

ویروب

Ըղծ,

Спыдъ,

فرصت

خجالت

Որայն մի

Одинокій,
одинъ,

یالقوز

Դատարար

Пускоѣ

خالی

Իսշն,

Спрана, край.

طرف

Հոգանելի

Показашь,

کوسترک

Արնայարկ

Родъ верхняго
жизля въ Персїи

بالاخانه

Արաշար

Влюбленный,

عاشق

Անգա, անխախտ

Безпечный, не-
брежный,

غافل

Գովել, հաւանել

Одобрашь, хва-
лешь,

بکنوک

Հիւանդ

Больной,

خسته

Հաւատացեալ

Довбренный

وکیل

Երբեք

Никогда,

هرگز

Այնպիսի

Для того,

اوندن اوتري

Խղճ, զգուշ

Совѣсть, созна-
ніе,

انصاف

Հայտաւ, ազա

Подданный, на-
родъ,

رعایا

Քնշումը, բռնաւոր
լուծելПрипѣсненіе,
тиранство,

ظلم

Աշատաւոր ծառայ

Служитель,
слуга,

نوکر

Չարչարել, ան-
հանգիստ աշխատելМучишь, безпо-
койшь,

اينکتوک

Հարսն,

Невѣсна,

کهن

Դժբերտ, Խեղագար,

Безумный, сумас-
шедшій,

دلو

Թագաւորութիւն,

Государство,

مملکت

Դող,

Внимающій,

متوجه

Դճրութիւն,

Разореніе, опусто-
шеніе,

خراب

Դաշարկութիւն,

Докладъ,

عرض

Դժբան, Կլբան,

Сполько,

چندان

Գեղ,

Красона,

کوز اللوق

Գալար,

Гаремъ,

احرم سرا

Դճւննութիւն,

Супружество

کهن لوقه

Դճայն Ընկալաւ

Государь не

پادشاه سوداگرک

Դճւննութիւն

принялъ въ суп-

قزینی کهن لوقه

Դճւննութիւն Կալաւ

ружество дочь

قبول ایتهدی

Կալանի,

купца,

Տրտալ,

Печальный,

مایوس

Դճրիճանաւորաւ

Приславъ, полнѣ

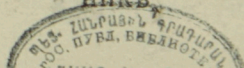
Կալանի Կալաւ

цейскій чинов-

ضابطه

Կարութեան

никъ,



Ջրի՛	Лошакъ, каперъ,	قاطر
Փիղ՛	Слонъ,	فيل
Փառք՛	Слава,	شهرت
Վառա՛	Область, край,	اولکه
Սեղեղ՛	Давить, гнущь,	باسحاق
Հաճաւ գեղեցեալ	Слава красоты	ڪو ليکڻڪ
Թեան նորա տարա՛	ея распростра-	شهرتی
ձեցաւ ընդ առնայն	нилась по всему	اولکه لری
աշխարհ՛	краю,	باسه مشدی
Թեպէտ՛	Хотя, <i>obwohl</i> <i>malgrado</i> .	هرچند
Վառա՛	Область, про-	ولایت
վաճառական՛	винція, Кунецъ, торго-	تاجر
Դեսպան՛	вецъ, Посланникъ,	ایلاچی
Պատկեր՛	Вышли за мужъ,	اره ڪتهڪ
Ժամանակ՛	Время,	زمان

Արժանագիրք	Письмо,	کاغذ
Վրէժ	Ниско Лношъ,	بازِ ماق
Անուշտէն Լուսնայ,	Луннообразный,	آی اوزلو
Փառեան,	Фазанъ,	قَـ قاول
Վնայր, Ընթացք	Носунъ, по- ходка,	پـ شلو
Գործարար,	Госорный,	دا نشغلو
Բրէշալ	Онъантальный, уносный	مست
Բարխան	Снепень гра- дусъ, санъ,	درجه
Բէւրդ:	Лишний,	آرقوق
Բարխան	Гадъ,	شاد
Վրէժնայ Դաշն	Вигнадъ, воспа- ни, на вспрывау	راست
Վրէժնայ Դաշն	Министеръ,	وزیر
Վրէժնայ Դաշն	Піказанъ,	بیورمک
Դաշնայ Դաշն	Часы, часъ,	ساعت
Դաշն 2 անգամ	Безпачетный, безучетливый	بی هوش

Պարագայ	Обстоятель-	احوال
	ство,	
Սկայ	Свидѣтель,	شاهد
Ազգ, ջեղ, Ժողո	Племя, поколе-	طایفه
ւորդ	ніе, народъ,	
Գող	Воръ,	اوغرى
Արծ, հաւատ	Религія, вѣра,	ایمان
Գողանալ	Воровашъ	اوغورلاماق
Ան	Женщина, жена	عورت
Այնպիսին լանցան	Они не приз-	اولار بوين لرینه
	нались,	آلهادیلر
Դժոգք	Адъ, <i>Дар-кеннел</i>	جهنم
Առաքել	Послать, оп-	کوندirmek
	равить,	
Ան	Сундукъ, я-	صندوق
	щикъ,	
Այլ	Мущина, мужъ,	کشی
Ապանանել	Убить,	اولدirmek
Այլ	Келья, монашес-	حجره
	кая комната,	

ἡ ἑστέρη

Внутрь,

کج

φωτίζω

Заклячишь,
заперешь,

اورتہک

ἡ μέση

Половина,

یارو

ὅπου

Гдѣ,

ہاردا

ἡ ἐκείνη ἡ γῆ

Положишь въ
землю, зарышь,

باسدرمک

ὁ κρυπτός

Скрышь, спря-
ташь,

کز لانہک

ὁ λαλῶν

Говоришь,

دانشہاق

ἡ ἀκούουσα

Слушаешь,

اوستہک

ἡ κορυφή

Копашь, выко-
пашь,

قازمک

ὁ τραχὺς

Торло, шея,

بوغاز

ἡ ἐπιτυχία

Повѣсишь, уда-
вишь

آسماق

3

3

۳

ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ θυγάτηρ

Шахъ и дочь

سوداگر قری

ὁ πωλὺς

купца.

و پاشام

ὁ ἵππος

Лошадь,

آت

Հաւատարմ

Вѣришь,

اینانہک

Դժուարեմ

Гнашь, выг-
нашь,

قورومک

2

2

P

Ուրեմն է զին
արМасперъ золо-
тыхъ дѣлъ и
воинъ.

زکړو تشون

آدمی

Հաւատ

Довѣріе,

اعتقاد

Թուեմն հաւարեմ

Исчисляшь, счи-
таешь,

سایه‌اق

Սրբապատկան

Радоваешься,

سوزنهک

Օտարանք, հրաշք

Диво, чудо,

عجب

Բարեթիւն

Благополучіе,

خوش بخت

Էջանապարհ, Կիրք

Трудъ, спрада-
ніе,

زحمت

Հանձնեմ

Поручаешь, по-
ручаешь,

تاپشورمک

Սոթ Թիւն

Ложь,

یلان

Դատարար

Каді, судья,

قاضی

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Подозрѣніе,

کمان

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Полагать,

لہان ایلدی

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Возвращишься,

قایتماق

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Позвать, выз-
вать,

چاغрмаق

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Быть разбишу,

یار لەهاق

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Кровь,

қан

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Литься, стру-
иться,

ئشورولد اماق

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Вопль, вой,

فریاد

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Собираешься,
собраться,

يغلبک

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Начальникъ,
повелитель

حاکم

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Отводишь,
отводишь,

آپارماق

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Зачѣмъ, для че-
го, почему

سینه

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Нѣкто, нѣко-
торый

ذلان

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Обращишься,

دونہک

ᠠᠶᠤᠨᠠᠵᠤᠰᠤᠨ

Говоришь,

سوилаک

Հաշիւն,	Завшра,	صباح
Բրամին,	Браминь, <i>Священник</i>	کشیش
Փայտեկեր, փայտեկեր, պուխիւն,	Фигура, образъ, изображение,	شکل
Վսիւի մի,	Нѣсколько,	نچه
Ըսգա՞մ,	Разъ,	کره
Հող, Երկիր,	Земля,	ریز
Ըմեւայն,	Всякій, каждый	هر
Ըսգա՞մ, Ըմեւայն,	Членъ, часинь, сосналь,	عضوا
Սարկին,	Тѣло,	بدن
Սրբիւ,	Отрѣзать,	کسول
Ըլլ, օտար	Другой, иной, чужой,	باشقه
Ըճիւ,	Расши,	بشول
Երջիւր,	Рождѣнь (кровопускательный),	حجاست
Հանեւ,	Вспнаванъ, поднимашься,	قالنحه اق
Ըսգա՞մ, Երբեմն և Խնամարար,	Разъ, иногда дорога,	پول

Որբ	Сирота, —	یتیم
Որով բանիւն	Словомъ, ко- рошко сказашъ	خلاصه
Ողբիւն թիւն	Милостыня, подаваніе,	خیرات
Լիւն, նա	Тошъ,	اول
Գիշեր	Ночь,	کجه
Լիւն, սն	Особа, лицо,	شخص
Երազ, տեսիւն	Сонъ, сновидѣ- ніе,	یوخو
Հարցանիւն	Спрашивашъ, спросишъ,	سوروشک
Լիւն, սկիզբն, հիմն	Корень, начало, основаніе,	اصل
Բաղն	Счастіе,	بخت
Պատկեր, տեսչակ թիւն	Образъ, видѣніе, провидѣніе	صوات
Բաժանիւն	Раздаванъ	ویرمک
Իւր	Свой	اوز
Իր	Вещъ,	زاد
Պահպանիւն, պա- հիւն	Сохранишъ, сберегаишъ	ساخلامک

Բաշկը,

Повѣсти:

حکایت‌ها

4

1

1

Աստվածատու

և

Купецъ и ци-

سوداگر و حاجا

Աստված,

рюльникъ,

متجی

Քաղաք,

Городъ,

شهر

Տարաւոր,

Гоганый,

دولت‌اوار

Օստիկներ,

Дъши,

اولاد

Ժողովուրդ,

Собрашъ,

یغہک

Մեղանիլ,

Умереть,

اولهک

Օգնիչ և Կարգ,

Послѣ,

صنکره

Տնտեսական Ժողովուրդ,

Хозяиство,
домоводство,

یه‌لق

Խորհուրդ,

Совѣшъ, мнѣніе,

مصلحت

Օրոշումի և Դեպք,

Въ такомъ слу-
чаѣ,

پس

Ստացուած,

Имущество,
достояніе,

مال

Ի Երանդուր

Шига,

کچورمک

Սանի, բաժին

Часть, доля,

خوراک

Էշշակ

Шумъ,

دای

Երբեմն, երբեմն

То—шо,

иногда

گاه

Գարուն

Весна,

يار

Բրկած, անակ

Приключе́нiе,
повѣснѣ,

وقعه

Էլազուդուրիւն

Доказатель-
ство,

دلیل

Իշանք

Жизнь, житье,

دیرلوق

Միադրուիւն,
սլաշուհանСоедине́нiе,
вспрѣча,

وصال

Բաժանեմն, անկիւն

Разлука, разлу-
ченіе,

هجران

Միմանգամ	Вдругъ, разомъ,	بلاچار
Միտք, յիշողութիւն	Память,	یاد
Հատցորեն, սերմն	Зерно, сѣмя,	یاد
Եւթմ	Теперь,	دانه
Պրաջութիւն	Сосѣдство,	ایزدی
Պատճառ	Причина	قوشولوق
Եւթալութիւն	Нищета,	سبب
Պրաջութիւն	Откроведа носнѣ,	دلانجی
Եւթալ հաճողական	Пріятно,	آجو تروق
Նշան, նշանակ	Знакъ, признакъ	خوش
Սպիտակ	Бѣлый,	فشان
Պրաջութիւն	Капшаль,	آغ
Մեանք	Жизнь,	مایه
Ստրկան, Կիսան	Потеря, уще рана,	عمر
Ստրկան	Проводиши,	قلب

ياغوب هوا عريا

لندن كافور

الندی

غربال

کافور

النهک

اثر

سندل

نشان

لال

جمال

سبز

نهایت

آلوق

بی نوالوق

անձրև

ЖИВЫ (ДОЖДЬ)

Հօգսկան

դաշ

ИЗЪ ВОЗДУШНАГО

Ժամեր ձիւն

СНЕГА СВЯЛСЯ

СНѢГЪ,

Մաշ, Խաբաշ,

Сино, ринешо,

Բամիոր

Камфора, снѣгъ
(Фиг.)

Ղաթեալ Կիլի

Гышь просяну

Հեղ

Слѣдъ,

Հակիկ

Гіацыинъ,
(цвѣшокъ,)

Նշանակ

Признакъ,

Համբ

Пьмой,

Գեղեցիկ թիւն

Красота,

Սէլ

Зелень, муравя,

Սեր խաղիկ

Наконецъ,

Սոլ

Головъ,

Հոգնակ թիւն

Безпомощ-
носнъ,

Հոգնական

Безпомощный,
ощаившійся,

Բաշխ	При (предл.)	یان
Ծանոթացալ	Извѣстный,	معلوم
Եղանակ տարւոյ	Время года,	فصل
Բշխմ	Осень,	وايز
Եղանակ տարւոյ	Время года,	موسم
Կտմ	Сидишь,	اکشویک
Բշխմ	Осень,	خزان
Փշլ	Душь,	اسویک
Կտմ, ցածանալ	Надашь, она- дашь,	توکلویک
Դեղիլ	Желтый,	سارالهلوق
Յուր	Холодъ,	ساق
Բյուր	Облако	بولوط
Երկանիլ	Ниспадашь,	یاغماق
Կարգարիտ	Жемтужина,	در
Յալարոյ անկանիլ Կարգարիտայրիլ	Изъ облака сы- нались жемчу-	بولوطدن در

Հայրենիք,	Родина, оше- чество,	وطن
Դր ամեն շաբաթ,	Днемъ (нарьчіе)	کوندوز
Արշակունիք, հողք,	Спороны, бока,	اطراف
Թագիւ,	Ашапъ,	اوچک
Միշտ,	Всегда,	همیشه
Օբաշտակ,	Занятый,	مشغول
Զայն,	Голосъ,	صوت
Հպարտ,	Гордый, над- манный,	مغرور
Հարազատ, զգրիւն,	Выперокъ, Зе- фиръ,	صبا
Հարա, Դիրիւ,	Выперъ,	یل
Դիրիւ,	Между, въ среди- нъ,	آرا
Դիրիւ, Դիրիւ,	Митаніе, маню- веніе,	غمر
Դիրիւ, Դիրիւ,	Слабый, немо- щный	ضعیف
Դիրիւ, Դիրիւ,	Нъжнось, пре- лесь,	ناز
Դիրիւ, Դիրիւ,	Нужда, покор- ность,	فداز

Չարութիւն,	Зло,	پس لوق
Հատուցութիւն,	Раздаяніе, воз- мездіе,	جرا
Կերպրածութիւն,	Дѣйствіе, вне- чаша́ніе,	اثر
Դատ արարածիւն,	Вольный, ош- пущенникъ,	آراد
Օգուտ, շահ,	По́льза, вы́года, барышъ,	خير
Բնի, (նախ.)	Подъ (предл.)	دب
Սահար,	Кувшинъ, ру- комойникъ,	آفتابه
Հաւ, կարիք,	Боль, нужда,	درد
Ծախք,	Издержки,	مصرف
Փորձել,	Выкопашъ,	قازماق
Հշտարտութիւն,	Истина, правда,	دوغرو
Յայտուել Կրթիւն,	Изумленный, остолбевшій,	مات
Սի Թէ, գնցէ,	Развѣ,	مکرا
Կարծարարութիւն, օրհան,	Провидѣніе, судьба, ровъ,	قضا
Կարծուցանել,	Ошвра́щашъ,	قایتارمک

Հարու (թիւն)	Зло,	پس لوق
Հաղորդութիւն,	Роздаяніе, воз- мездіе,	جرا
Կերպորձութիւն,	Дѣйшвіе, впе- чательніе,	اثر
Ըշտ արշակախան,	Вольный, оп- ущенникъ,	آزاد
Օգուտ, շահ,	Польза, выгода, барышъ,	خير
Բիշ, (սահ.)	Подъ (предл.)	دب
Սահր,	Кувшинъ, ру- комойникъ,	آفتابه
Յաւ, կարիք,	Боль, нужда,	درد
Ծախք,	Издержки,	مصرف
Փորձել,	Выкопашъ,	قازماق
Ղշխարսութիւն,	Истина, правда,	دوغرو
Շաղկապ Կրթիւն,	Изумленный, остолбенѣвшій,	مات
Սիթի, գնդ,	Развѣ,	مکر
Կահախանութիւն, թիւն, օրհան,	Провидѣніе, судьба, рокъ,	قضا
Դարձուցանել,	Отвращашъ,	قایتار مک

Մեկնեալ, հեռա- ցեալ,	Оплученный, удаленный,	ایرو زار
Հառաչանք ծագիլուն,	Споны, вопль,	عوض
Փոխարկն,	Замѣнь,	کردار
Ըրարք, գործ,	Поступокъ, дѣйствіе,	سزا
Փոխա, ինչ-ձիւն,	Возмездіе,	ديار
Հայրենիք,	Отечество, родина,	دوشهک
Ընկանիլ,	Понасѣлся,	سیر
Օրոշանք,	Прогулка, гу- лянье,	محروم
Օրկեալ	Лишенный,	زندان
Բանտ,	Тюрьма,	غم
Տրտմունքիւն,	Печаль,	ذال
Դաշակ, գոչիւն,	Споны, вопль,	پریشان
Յռուեալ,	Разбросанный,	کونکل
Սիրտ,	Сердце,	بخشایق
Բարե-ձիւն, առարկիւն ձիւն,	Добро, добро- дѣшель,	

Բիծ, արատ, արհաշ, Բիծ, արատ, արհաշ,	Пятно, рубецъ,	داغ
Սովան, ջանք,	Съшь,	قور
Դնել,	Разставишь,	قورماق
Մանգալ,	разоспашь,	قس
Բանտարկեալ,	Клѣшка,	دوستاق
Բանտարգեալ,	Заключенный,	ارستانъ,
Թշուառահան,	Дѣлкій, достой	بی نوا
Թուգի,	ный сожалѣнія,	طوطی
Թուգի,	Попугай,	دل
Լեզու,	Языкъ,	عزیز
Սիրելի,	Любезный,	نغمه
Տոջան, ձայն,	Тонъ, звукъ,	یووا
Բջն,	Гнѣздо,	سکر
Բշուրյա,	Заря, утро,	اوخوساق
Երգել, Կարգալ,	разсвѣшь,	نازنین
Երգեալահան Բջն,	Пѣть, чинишь,	بار
Սիրտահան Բջն,	Пріятный,	
Սիրտահան Բջն,	нѣжный	
Սիրտահան,	Любимца,	

ՏֆֆԷԼ,	Терѣшь,	سورتمک
Տֆրիւ ծառայ,	Листъ дерева,	یاپراق
Լիւ չանգստու խիւն,	Гезинокѣство,	بی قزارق
Ատուց,	Клювъ, шпичій ность,	دمشق
Պատառառիւ,	Быть изорва- ну,	قرلهاق
Բայ,	Опк рытый,	آچوق
Փողպատ, օծիք,	Ворошникъ,	بخا
Արտ, լէարդ,	Сердце, соб. печонка,	چکر
Թափանջիւ, Դիւիւ	Вонзишься,	باتماق
Արկիւ, վերստիւ,	Опять,	کنه
Լ.յի, պղպէս,	Такъ,	یویله
Լիւջատուիւ,	Разлука,	آیرلق
Լ.յիւ,	Бышь сожжену,	یانماق
Պողպատուիւ,	Расхищеніе, гра- бежь,	قاراج
Արտ,	Сердце,	باغر

Քնքուշ	Нѣжный,	نازک
Ծաղկել	Раскрыться, раздвѣсть,	آچولهاق
Ասպարհգույն,	Нѣжная связь, привязанность,	عشق بارلق
Արդեւանք բոլ	Садовникъ	باغبان اول کل
Բարէր ՚ի տէր	снцаль начинашь	ایله عشق
Վարդին,	къ розѣ нѣжную привязанность;	بارلق باشلا مشدی
Սկսանել	Начинашь, на- чашь.	باشلاماق
Տեսչութիւն	Смощрѣніе, глядѣніе,	تماشا
Բոսիւր վաղէվ	По своей сна-	اوز قدیمى
անվորութեան եկն	рой привычкѣ	عادتنجه
՚ի տես վարդին,	пришелъ пос-	کنک تماشا سینه
	мощрѣть розу,	کلوب کوردی
Աշաղկող	Вопіющій, сше- нящій,	نالان
Երես	Лепестокъ цвѣшка,	صفحه

Բսւրաշատան,	Цвѣшникъ,	کلمستان
Իրան, բսւրաշատան առաջագլխին,	Ирамъ (басно- слов. цвѣшникъ)	ارم هوا
Օդ,	Воздухъ,	بهار
Գարուն,	Весна,	نسيم
Օգոստոս,	Вѣшорокъ, зе- фиръ,	اعتدال
Հասարակշու- թիւն,	Равнобѣсіе,	روح
Ոգի,	Душа,	آرتورماق
Բազմացուցանել,	Умножишь, у- величишь,	ريحان
Հասարակ,	Базилика (цвѣ- шокъ),	ای
Հոտ, անուշահո- տութիւն,	Запахъ, благо- воніе,	عطرلو
Բնուշահոտ,	Душистый, благовонный,	چمن
Սարգսգլխին,	Лугъ,	کوشه
Բնիւն,	Уголокъ, уголь,	آغاج
Ծառ,	Дерево,	صباح
Բաւոտ,	Утро,	

Վերջ	Вещь,	شی
Ոչինչ	Никакой,	هیچ
Երև, մարդ, ոք, Լիцо, особа (о людяхъ),		کس
Երեսայն	Весь, вся, все,	همی
Հանդուգիւն, նպատակ	Желаніе, цѣль,	مراد
Իր, ման, կտոր, Штука,		تفر
Սեպական, առ, Собственный,		مخصوص
Օրհան, զիջակ, Զребій, доля,		نصيب
Բարդ, Հոգեւն, զուարճ, Довольный, весе- лый,		شاد
Վարանձ	Зависнь,	حسد

8

8

A

Երգեպան, և Սա, Садовникъ и	Ի	باغبان و بلبل
խակ,	Соловей,	

Հիւսական,	Поселянинъ,	کند لو
Վերջիկ,	Красивый, пре- красный,	کوچک

Աշխի,	Сапогъ,	چکمه
Ասկիտ,	Апшасъ (маше- рія,)	اطلس
Դիւպակ,	Парча,	ديبا
Հանդերձ,	Платье, Одеж- да,	لباس
Պատշաճ, անկա- ւոր,	Приличный,	لايق
Օգտնուել,	Одѣваться, <i>پوشیدن</i>	کيهک
Ախալ վրիպակ,	Ошибка,	غلط
Դիւպակած,	Случай.	اتفاق
Հիտիտի-թիւն, կապանադի-թիւն,	Замѣшатель- ство,	قاروشوق
Հանդերձ,	Платье,	پالتار
Բան, կտրք,	Слово, рѣчь,	سوز
Դիւանք,	Ухо,	قولاغ
Ախիւել,	Вѣшашъ развѣ- силь,	آسمان
Արձաբանի-թիւն,	Споръ,	راحت
Ապտակած,	Богъ,	قلری

բարի գործոյ, ջա	это доброе дѣ-	ايشه ال قويدوب
նաշիր, լինիմ աւար	ло; я всеми си-	اونك اتمانه
տել Կայն,	лами спарюсь	اباغ باسوب
	его кончипь,	چالشورم
Կերտում, Թողա-	Извинение,	عذر
Թիւն		
Դնաւաւ,	Принятый,	قبول
Պոյթ, ջանք,	Спирание, при-	سعى
	лежаніе,	
Սաշք, գործ,	Поступокъ, дѣ-	عمل
	ло,	

7

7

v

Սրաւարդ,	Ի. Գ.	Павлинь, Воро-	طاوس وقارقا
աւա; և. Կրիպ,		на и Черепеха,	وتس باغه

Պակասութիւն,	Недостатокъ,	عیب
անպատշաճութիւն,	неприличіе,	
Բրժանաւորութիւն, ձրբք,	Достоинство,	هنر
	способность,	
Կարմիր,	Красный,	قرمزی

Աւրախուսութիւն,	Веселость,	شادالوق
Աշէլ հարկանեւ,	Колошнѣ въо- лачивашъ, брен- чашъ,	چالهاق
Բզգահան,	Родственникъ,	قوم
Ակբ, բարեկամութիւն,	Любовь, привя- занность,	محبت
Դաշն, դաշնա- դրութիւն,	Условіе,	شرط
Ասիք, դիտաւորութիւն,	Намѣреніе,	کمان
Աարդաւորութիւն, զ- րութիւն,	Возможность, сила,	قدرت
Բազուկ,	Рука (есть рука)	قول
Բշէշ,	Лукъ,	کمان
Չգեւ, քարշէւ,	Тянушъ,	چکهک
Պատասխանի,	Отвѣшъ,	جواب
Բարտ, վերջ,	Окончаніе,	اتهام
Հագա, զբաղել,	Забюшнѣся, спрудишся,	چالشهاق
Դնեւ-զոսն,	Спавилъ ногу,	یتورمق
Չեւնարկ, լաւ	Вздвншсь за-	من بويخشى

Մարգարէի, և թու. Муравей и Пчел-
 ան, ца.

قار نازحه و قوش

Հնդկաստան,

Индія,

هند

Իմաստասէր,

Мудіецъ,

حکیم

Գրէլ,

Писащъ,

یازنگ

Բլուր,

Возвышен-
 носіъ, холмъ,

تپه

Հող երկիր,

Земля,

توپراق

Հաստատու թիւն,

Твердосіъ, спа-
 раніе,

هوت

Հետեւէր տեղաիրո,

Усиливался не-

تپنگ توپرا

խել զհողն ի բլրէ

репашщипъ зем-

قنى اوزكيره

խել տեղ,

лю съ холма на-

داشيهاده هوت

другое мѣсто,

باناغلا مشدی

Մարդկային տեղ,

Человѣческій;
 родъ,

بنی آدم

Դժուարին,

Трудный,

مشکل

Ուշու և 1,2,

Верблюды и

Оселя,

دوه و اوزون
تولاغ

Գետ,

Рѣка,

چای

Լ՝ Ժ, Կզր,

Берегъ,

قراق

Վախ, ՚ի սկզբանի

Сперва, сначала,

اول

Ջուր,

Вода,

سو

Սըն, Թիկն,

Спина,

بیدل

Աղէլ, Տրաւիլիւ

Позвашь, выз-
вашь,

چاغرماق

Օանալանու Թիւն,

Различіе, раз-
ница.

تفاوت

Ելանիւ

Соб. Выступитъ
изъ береговъ,

اشماق

Վերևի, Ժար,

Поверхность,
верхъ,

يوخارو

Աջման,

Граница, пре-
дѣлъ,

حسد

Համ,

Мира, измѣре-
ніе,

اندازه

ᲓᲠ᲏Თ ᲒᲙᲟᲣ᲏Თ	Милостию,	صراحت
ᲑᲣ᲏Თ	Бышь разсына- ну, разбросану,	سپلا نهک
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Властель, гос- подинъ.	صاحب
ᲓᲙᲟᲣ᲏Თ	Когошъ,	قیناق
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Миръ, свѣтъ,	دنیا
ᲓᲙᲟᲣ᲏Თ	Любишь,	سومک
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Блаженство,	خوشا
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Довольство,	قناعت
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Освободишь, избавишь,	قوتارماق
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Спокойствіе,	راحتلق
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Боль, страданіе	آغری
ᲓᲚ᲏Თ ᲕᲟᲩ᲏Თ	Жадность, ко- рыстолюбіе,	طمعکارلق

Плѣтъ, <i>плѣтъ</i>	Нора,	دمک
Рашаѣтъ, <i>рашаѣтъ</i>	Таскашь, уно-	داشيهاق
Члѣпашѣтъ,	сишь,	لازم
	Надобный, ну-	ال
Рашаѣтъ,	жый,	سالهاق
	Рука (киснь	مفلس
	руки)	جيب
Члѣпашѣтъ,	Вложишь, всу-	آج
	нушь,	بوش
Рашаѣтъ, <i>рашаѣтъ</i>	Бездежый,	بشک
	бѣдный,	کودمک
Члѣпашѣтъ,	Карманъ,	دوتهمک
	Голодный,	ایپ
Члѣпашѣтъ,	Пустой, поро-	بور اخهاق
	жній,	اوج
Члѣпашѣтъ,	Кошка,	
Члѣпашѣтъ,	Караулишь, на-	
	блюдашь,	
Рашаѣтъ, <i>рашаѣтъ</i>	Поймашь, схва-	
	тишь,	
Рашаѣтъ, <i>рашаѣтъ</i>	Снуръ, тонкая	
	веревка,	
Рашаѣтъ, <i>рашаѣтъ</i>	Пустишь,	
Члѣпашѣтъ,	Кончикъ,	

չիղլ. Դոսադիր,	щаль на нее вниманіи,	آلهادى
վիգի, բէն,	Мщеніе,	انتقام
ժամանակ,	Время, пора,	وقت
Հասարակ, սովոր բախան,	Низкій, простой,	کدا
ժամանակ,	Время,	زمان
Յագեալ,	Сынны, него- лодный,	قوخ
վնաս,	Вредъ	شر
Լճակ,	Шумъ, крикъ,	شور
Յանդուգն լինել,	Быть дерзкимъ,	اوتکهلهنگ
Շարժումն,	Движеніе,	حرکت
Բերել, ածել,	Принесли,	کتور مک
Քաշի, գրպան,	Кошелекъ,	کیسه
Ոսկի,	Золото,	قزل
Որքան, քանի,	Сколько,	هر نه
Լճաթ,	Серебро,	کومش

Հրակ, հրակ

Огонь,

اود

4

4

۴

Իրակ, և հրակ

Мышь и лавоч-

سچان و خواجه

հակ

никъ,

بقال

Իր, տարի,

Годъ,

ايل

Լրակ,

Лавка,

دكان

Չոր, ջանք,

Сухой,

تورو

Քաղճրակներ,

Конфекты,

نقل

Խոնակ, գէճ,

Сырой, мокрый,

ياش

Ինքնակ,

Проводить,

کچر مکي

Իրագրութիւն,

Внимание,

ويج

Լրակահակ

Лавочникъ есви-

بقال اونى کورر

եմէն զնա, բաշ

дѣль, но не обра-

دى اماويچنه

Ի՛շու,	Хорошій,	یاخشى
Վա՛տ, վատճար,	Нехорошій, дур- ной,	پس
ՍարԻ,	Человѣкъ,	آدم
ՋարԳանալի,	Спращный, уди- вительный,	عجب
Ո՛չ, (հա՛կը, բաճառ)	Не, (частн, оп- риц.)	دكل
Վա՛ն,	Для, за,	اوترى
ՈսԻ,	Кость,	سومک
Բայց, ապա՛յն,	Но, однако,	بکله
ԲարԻ, բնուԹիւն,	Нравъ, харак- теръ,	نفس
ՉարուԹիւն,	Злоба,	خيث
ՍոսԻ,	Зола, пепель,	کول
Ոտն,	Нога,	ایاغ
ՂեկԷ,	Ставишь,	باسهاق
Ի ներքո,	Внутрь,	ایچ
ՉածԷ,	Скрыть,	اورتولو

Засоба
Душа

Հանել, ի բայ Ошвлечь, ошвле
 անանել, капль,

Չարեաց զջան, Укрошилъ свое

Կրթիւն իւր, желаніе,

Սուր, Острый,

Ծեփել, թիւթել Бынь ошвлече-
 ну,

Իրկայթ, միտք, Мечта, дума,
 ցնորք мысль,

Հանկանալ իմանալ, Смякнушь, по-
 нянь,

Թաքել, Скрывашься,

Հեր, Госень,

Տան, Домъ,

Տանաւոր, տէր, Хозяинъ,

Մէտ, սլաք, Стрѣла,

Իթէ, թէ, Если, ежели,

Լուոր, ման, Ломоть, кусокъ

Դանել, Проглошишь,

چکک

طمع دیشنی

اوندن چکدی

ایتی

چکلهک

خیال

ساجمهک

کز لنهک

قوناقی

ایو

یه

اوخ

اکر

لقهه

اودمک

Գժան,	Подобный,	کمی
Գեղեցիկ,	Красивый,	خوب
Կարկռ, խոնավ,	Нѣжный, соб. мокрый,	قر
Թարփ,	Свѣжій,	تازه
Լգահաղթիւն,	Алчность, жад- ность,	طمع
Պարանոց,	Шея,	بورین
Չգեւ,	Вытянувь, про- длишь,	اوزاتماق
Ուտեւ,	Кушать, ѣсть,	یهک
Սէջ, յիջոց	Средина, проме- жушокъ,	آرا
Սեւաւ,	Черный,	قرا
Օձ,	Змѣя,	ايدان
Սառանքի,	Кольцо,	حلقه
Լգի,	Хвостъ,	قويروق
Նիշեւ,	Спась,	باتماق
Լաւաւ,	Зубъ,	دیش

Սուսեր, դաշնակ,

Сабля, пашка,

قلبح

Խոց, վեր,

Рана,

یوا

Հասուցանել,

Доспавляшь,
доспавишь,

یتور مک

Ոչնասեր քեզ

Вредилъ тебѣ

دشمنلق قلیماخیله

Թշնամու թեամբ

своею враждою,

یرا یتور سون

հարու,

3

3

۳

Ուղտ, և փուշ,

Верблюды и
Терновникъ.

دوه وتکن

Անաստան, անախ,

Степь, пу-
стыня,

چول

Արածել

Пасшись,

اردلاساқ

Թուփ, և ցան,

Кустарникъ,

کول

Վեշեցիկ,

Красивый,

کوزل

Լոկոն, քուր,

Локоны, кудри,

زلف

Ор»	День,	كون
Երեկ»	Вчера,	دوئن
Խաչ»	Спадо,	سورو
Գառն»	Ягненокъ,	قوزی
ԸբբենեԷ,	Хвапашъ,	قایماق
Սովորութիւն»	Обычай, привы- чка,	عادت
Հետ»	Вслѣдъ, сзади,	دالو
ԹողաԷԷ,	Осваивашъ, по- кинушь,	سالد رمک
Յետ»	Назадъ,	کرو
ԴառնաԷ,	Ворошившись,	قایتماق
Հանդիպու»	Неумѣстно	عبث
ՅանդառնաԷր»	Некешати,	یره
ԳանեԷԷ,	Бить, ударять,	دو کھک
ԴաճեԷԷ,	Прекращишь,	کسھک
Հին, ՀաղեիԷ,	Старый, древній	قدیم

Հնոր հակառակ թիւն, Благодарность

شكر

Հին, վաղեմի, Старый,

كهنه

Թշնամոլ թիւն, Вражда,

دشمنلق

Փոխարէն, Замѣнь,

بدل

Հանկալ, Желань,

ایتمک

Թշնամոլ թիւնն հին Старая вражда

كهنه د دشمنلقكز

Փոխեցաւ ի բարե, переименлась на

تازه دوستلقه

կառնոլ թիւն նոր, новую дружбу,

بدل اولامشد

Վիտել, ճանաչել, Знать,

بلهک

Լսիթ, պատճառ, Причина, поводъ

باعث

Հոգիւ, Пасіпухъ,

چوبان

Յայտնի, ծանոթ, Известный,

معلوم

Իւս, և ևս, Еще,

دخی

Լստիճան, Степень,

مرقبه

Լս, արդ, Эшошь,

بو

Արդարադատ,	Справедливый, прямой,	صادق
Ծանօթ,	Знакомый,	آشنا
Եղբոր հարկաւ թիւն	Хищность,	حيله
Երկիւղ	Боязнь, страхъ,	قورخو
Վնաս	Вредъ,	خطا
Օգուշարդանել	Остерегаешь, остеречь,	چکنهک
Յառաջ	Впередъ,	ادرلو
Վազել	Бъжать,	يوکاورمک
Եղբոր հարկաւ թիւն	Миръ, согласие,	سلام
Տալ ֆախտը ծանել	Даваешь,	ويرمک
Պէտք	Потребность,	لازمه
Յարգ	Уважение,	حرمست
Եւել	Говорить, ска- зать,	درهک
Եւտալաւ	Богъ,	الله
Եւնաբարձրեալ	Всевышній,	تعالى

Չախ, ահեակ

Дѣвая (спо-
рона)

سول

Սիտեւ,

Прицѣлпсья,
устремишь,

تکوک

Ղարձուցանէին
զաջս իւրեանց
յաջ և յահեակ,Обращали глаза
на право и на
лѣво,کوزین ساغ
وسوله تکوب

Հանապարհ,

Дорога, путь,

يول

Սէր,

Верхъ,

اوست

Կանգնիւ,

Сстоять,

دور مک

Ների,

Вдали,

اوزاق

Սեւառւթիւն,

Черноша,

قرالتو

Պայծառ, պարզ

Ясный,

آشکارا

Սոտ, մերձ,

Близко — же,

ياوق

Դաւ,

Притиши,

کلک

Բաջալեւել,

Ободрашь,

يزتهک

Սեծ,

Большой,

بيوک

Բաւալանութիւն,	Удовольствие,	نار
Կերակուր, խարակ,	Пища, наслаждение,	نعيم
Գօր,	Жирный,	كوك
Գործել, առնել,	Дѣлать,	ايتھک
Ուղածողութիւն,	Размышление,	فکر
Հասակ,	Спань, шуловни- ше (въ смысле презрѣнія)	قواره
Որպէս,	Какъ,	نچه
Մահ,	Смерть,	اولوم

2

2

4

Լշուէս, Ըսւն, և	Лисица, Собака	تولکى و ایت
Գայլ,	и Волкъ,	وقورت

Դէն, աքթ

Глазѣ,

کور

Իջ (կողմն)

Правая (стор)

ساغ

Հարկանել	Бить, ударять	اورمک
Կիսամեռ	Полумертвый,	اولمه
Մեղձ ի մահ	Полуживой,	درلمه
Մաշկ	Шкура, кожа,	دری
Պատանդ	Быть ободрану	یرتلهک
Ղղճ	Быть смяту,	پوزولیک
Երկանել	Бросать,	سالهاق
Ելալի, փրկել	Спасшись, из- бавшись,	قور تولهاق
Դրամ	Деньги,	پول
Եւ, օտար	Иной, чужой,	اورکه
Օրդ[թ]ւն	Сила,	کوج
Հարկաւոր է	Надобно,	کرک
Նեւեալք	Последствие, конецъ,	آخر
Քործ	Дѣло,	ايش
Երկանեալ	Испорченный,	خراب

ᲞᲗᲗᲗᲗ	Дубина, по- стая палка,	دڭڭ
ᲞᲗᲗᲗᲗ	Брань, взявъ,	ڪوٽورمڪ
ᲞᲗᲗᲗᲗ ᲞᲗᲗᲗ	Въ сторону,	سارو
ᲞᲗᲗᲗ	Лицо,	اوز
ᲞᲗᲗᲗ	Положить, по- снавишь,	قويہک
ᲞᲗᲗᲗ	Тонкій,	اينچه
ᲞᲗᲗᲗ	Спашъ, шалія,	بيل لو
ᲞᲗᲗᲗᲗ	Скоро,	تزر
ᲞᲗᲗᲗᲗ ᲞᲗᲗᲗ	Проскочивши,	سچريوب
ᲞᲗᲗᲗᲗ ᲞᲗᲗᲗᲗᲗ	Бѣжашъ,	قاچہاق
ᲞᲗᲗᲗᲗᲗ	Живощъ, брю- хо,	قارن
ᲞᲗᲗᲗ	Большой,	يکہ
ᲞᲗᲗᲗᲗ ᲞᲗᲗᲗᲗ ᲞᲗᲗᲗ	Крѣпко, крѣпче,	يرک
ᲞᲗᲗᲗᲗᲗᲗ	Увязнушь,	تخلاشہاق
ᲞᲗᲗᲗᲗ	Осшавашся, осшашся,	قالہاق

Հարաշատիւն

Предусмотрительный,

زیرک

Ընդհանրութիւն

Внѣ, снаружи,

دیشقارو

Դրութիւն

Положеніе, состояніе, *обстоятельство*

حال

Տեսչութիւն

Разсмотрѣніе, взглядъ,

ملاحظه

Գործել

Дѣлать,

ایملک

Ասկայն, բայց

Однако, но,

اما

Լսողութիւն

Несвѣдущій, незнающій,

غافل

Բանահոլութիւն

Колпачество,

قدر

Հաշիւել

Превозмогать,

باجارماق

Ուտել, խաշակել

Бить, кушать,

یهک

Հանկարծ

Вдругъ, внезапно,

ناگاه

Պարտիզան

Садовникъ,

باغبان

Ծրանդակ

Извѣщенный,

خبردار

Լիկել

Сдѣлаться, спастъ,

اولیگ

چوړه

Կրկն շրջանակի Կругъ, вокругъ,

دیشک

Բազմաճ,

Ошверсіе,

دولانمک

Օճանց անհեղ,

Обойши,

Գտանել,

Находишь, най-
ти,

تاپهاق

Մտանել,

Входишь, вой-
ти,

کریمک

Լայն, լայն ևս,

Широко, шире,

کن

Նեղ, նեղ քան,

Узко, уже,

دار

Դիւլիկ,

Легко, легче,

آسان

Դիւլանել,

Переходишь,
перейши,

کچهک

Բազմաճ յոյժ,

Много, очепь,
весьма,

چوخ

Չարչարանք,

Мученіе, мука,

عذاب

Գոյն,

Цвѣтъ,

لون

Իյլ, յիւր,

Прочій, другой
иной,

سایر

Պտուղ,

Плодъ, фруктъ,

میوه

Խաչաղ,

Виноградъ,

اوزوم

Աղււկս և գայլ, Лисица и Волкъ, تولکلی و قورت

Բարեկամ, Другъ, пріятель, دوست

Բնիկ, Товарищъ, یولداش

Այգի, Садъ, باغ

Կալ հասանել, Дойши, доспигуиъ, یتشہک

Տեսնել, Видѣшь, کورمک

Դռակ, դռակ, Дверь, ворона, قاپو

Փակեալ, Запертый, باغلو

Սն, Спѣна, دیوار

Փշիկ, Терновникъ, تکان

Լի, Полный, دولو

Պարսպ տիրա, Спѣна его была покрыта терновникомъ, و دیواری تکانیده
دولو در

СЛОДАН

Томъ II. Искренно

Въздвигнута и въздвигнута

въздвигнута

С Л О В А Р Ъ

Къ Баснямъ и Повѣспямъ.

نقل لرك و هكايت لرك
لفتی

وزیر و ولایت

13

بر وزیر بر کون اوز ولایت دیدی که بوم مملکت اولان احمق لک ارض یاز کلن
 ولایت اولده وزیرک اوزینی یار دی وزیر قهر اوزیله دیدی که معتم حمایت و دلیل ندر
 ولایت عرض ایلمدی که هر مقدار پول و ثروت فلان قوی آله شیدین صد مکره نجه
 مین نومان اوز ویروب بعضی شبنی لره آله تچون هندوستانه کوندر و بسن بورا اوتک
 وطنی و کل و اقربا و دیالی بورا ده یوقدر اول دولتی تصرف ایتمز اوز که مملکت
 آراز اوتور مقصد نهانج وار وزیر دیدی اولور که کلسون ولایت دیدی که اول
 و قنده سیک آردکی یوزوب اوتک آرنی یاز ارم

شاه و اوتک شاعری

14

بر شاه بر وقت شعر و به شادی که حضور مقریری شمسین ایلمکده بر برندن صفت
 ایروب آرز قالمشدی که فروسی و حافظ کلامندن آرتوق و نوزلر شاه ملک الشعر اسدی
 اعمار ایروب شعرنی اوز کوسقرومی ملک الشعر تعریف ایلمد و کندن علاوه شاه
 شعرنده اولان رکیتک و تقصان لری ظاهر ایلمدی شاه ذعیمتک اولوب دیدی که سن
 شعر آنگاه سن قاطر چلقه لایق سن پس بیوروی که اونی طویلده آپار سونلر ایلمکی
 کوندر صد مکره بشقه شعر انشاء ایلیوب ملک الشعرانی حضوره ایستیوب شعرنی
 کوسقرومی و نجه در دیوب سوروشمی ملک الشعر جواب دیدمی و تعظیم ایلمه باش
 اکوب ادب قلن چقمی شاه تعجب اوزندن سوروشمی صدیره کیمر سن عرض
 ایلمدی ای یاز شاه طویلده کیمرم شاه یوزوب خوش کلر ملک الشعر خلعت
 و انعام و پردی

12

قهار باز و سلطان محمود

ثقل ایدر لر که سلطان محمود بر کون عمارتده اوتورشمی پنجهرون ساغ و سوله
 یاشردی نگاه کوزی بر جولومبوره دوشدی که برجشت قوش النده دوشمیدی
 جولومبوره کوزی که پادشاه اونه باغیر اشاره ایلدی سلطان میل ایتیمیدی ایکی
 کره محمودک کوزی اوشم دوشدی کینه اولیله اشاره ایلدی بیویول دخی التفات
 ایتیمیدی اوچمچی اشارت ایتیمکن صکره اونی یاننه چاغروب دیدی که سن کیم
 سن بو ایکی قوش تور دیدی که قهاربازم سلطانیله شریک لکه قهار اوینیوب ایکی
 جفت قوش اوشم بر جفتی سلطانک قوئلوقنه کتورشم سلطان بیوردی قوش
 لاری اوتک الندن آلدیلر اول بریسی کون قهارباز گلوب ایکی قوش دخی
 کتوردی که سلطان ایله شریک لکه اوینیوب اوشم سلطان دیدی که کوره سن
 بو شریک بزم خصوصهده نه فکر ایدوب اوچومچی کون اول آدم کینه همیشه کی
 که گلوب قوش کتوردی دورمچی کون الی بوش بی کیف گلوب
 عمارتک پنجهرون قیاقنده دوردی چون سلطان اونی کوردی دیدی که یقین
 بزم شریکمه بو کون بر حاشه اوز وروبدر که معلول بق نشانی معلوم اولور
 یاننه ایستیوب سوروشدی که نیمه معلول سن جولوب وردی که بولکون دخی
 سلطانیله شریک لکه قهار اوینارم اما مین قزل مندن اوزیلر سلطان گلوب
 بیوردی که بش یوز قزل اونه ویریلر دیدی که بوندن صکره بروقت که من حاضر
 اولماسم منم ایله شریک لکه قهار اوینارم

که بر زاد الم کتوروب اولاره لباس ایدر واقدمی دیر من بر کاغذ
 یازوب باشی دوستمه کوندرزم که مقدر اولسه بو کونده منه ال دوت
 که کوک و قتی در اول بر باشی مهرلو کیسه کوندروب پیغام ایتدی که
 بو کیسه ده مین قزل وار کیسنگ باشین آچماشدم که اول بریسی دوستمدن
 بر کاغذ یتشدی که الم تنگمدر اول کیسه نی باشی مهرلو کاغذی کتور
 ویروب لونه کوندرزم اول بری کون باشی دوستمه همان کیسه نی باشی
 باشو کجه که دایریمی منم یانمه کتوروب ویدی که دوشردی کوردم من سغه
 کوندرزدکم زادی نیله دون منی عجه که اولامشی نقل ایتدم که چون کیسه نی
 اول دوستمه کوندرزم خجالتدن کیسه ایوه کله یوب مسجده یاتدم اما
 بو کون ایوه کلام عورتیم بو منم بخشایشمن منم اوزمه برچرکین سوز دیمدی
 باشی دوستمه ویدی که چون سنگ کاغذک منه یتشدی بادجور که بو مین
 قزیدن باشقه بر زادم یوخمدی لایم قالدم که سغه کوندرزم چارم بوته منحص
 اولدی که اول بریسی دوستمه قاهر کوندروب پیغام ایتدم که بقدر مقدر
 منه ال دوقسون که کوک و قتی در اول بو حادر مهرلو کیسه نی قاصده تاپشوروب
 منه کوندردی من تعجب ایدر قزکیله کلام کورم که بو عجه غریبه
 ایشدر واقدمی بربر که حکیره یوز قزل اول پولدن اولادیمک نفقه سی اچکون
 آیروب قلان دوقوز یوز قزلی اوچومز آرمزده بولوشدرک بو خبر شهرت
 قاپوب نامونه یتشدی منی ایستیوب سوروشدی که بو عجه ایشدر کیفیتی نقل
 ایتدم بیوردی یدی مین قزل منه ویردیلر که مین قزل شورتمه ویردم
 قالاغنی عجه که دوقوز یوز قزلی دوست لریه یله اوچ یره بولوشدرک اولیله بولاک

ایستاد پسر اوستک آنا و آناسنی چاغروب چوخلو نعمت و مال و بیروپ راضی
 ایلمدی قاضی دخی فتوی و بیروی که رعیتین بر آرمک قائمی پادشاهیک
 سلامتی اچون توکمک برادر جلاد حاضر اولوب ایستدی که اوغلانی اولدرسون
 اوغلان اوزین کوک طرفه ووتوب کولدی پادشاه دیدی که بوجالده نه کولمک
 بیبردر اوغلان دیدی که اوشاقلارک نازین آنا و آناسی چکر دعوائی قاضی کسر
 اوده دخی پادشاه بیتمشور ایلمدی آنام و آنام منم قائمی دنیا مالله جانیدیلر قاضی
 اولمکه فتوی و بیروی پادشاه دخی جاتیک ساغلقین منم اولمکه بیلور تکریدین
 باشقه بر بنایم قلعه ای سن که پادشاه سن سیک المدن سنه شکایت ایده
 بیلورم می پادشاهیک بوسوزدن اورکی بیایوب کوزی باشیله دولدی و دیدی که
 بوبله بی کفایک قائمی توکمک کدن ایسه منم اولمکه یخششی در اوزیمی اونوب
 قوجاقنه آلوب چرخلو بیل و نعمت و بیروپ آزاد ایتمدی نقل ایدر لر که پادشاه
 اول یغتمه ده آزادین شفا تاپدی منم بیازمدن بیج اول سوز چرخه که بر نیل
 بیان نیل در بیاسنون قراغنده و بیروی که اکبر سن ایاتیک آلمده قارخه تک جالین
 بیلورم سن سیک حالیک دخی فیکک ایاشی آلمده ایله در

3

الوج دوست

یواقتمی که خیر و سلوک صاحبیدر نقل ایدر لر که دیدی منم ایکی دوستم و دیدی
 که بریمی بنی ناشم دن ایدی هر اوچومز اوردومزی بر بیلور دوک بر وقت منه
 قول لازم اولدی که هر نیجه آدمی قوناق ایلم انصافا یازام دخی یو و قلاشمی اما
 المده بیج بر زار یوخیدی اوشاقلارک آناسی اولدی که بیز معننه تاب
 ایدر وک اما اوشاقلار دن اوتری جکرم یافر که خوشلورک اوشاقلار می باقی سی
 قاره پالتار کیوبلر اما اولارک پالتاری کیمه در اکبر باچارور سن بر تدبیر ایت

هنگام و جد

اغلی شک قاپوسنده بر بیوکنگ اوغلی کوردوم که حدن زیاده عقلی
و کمالی داریدی اوشاقلق نه افندن بیوکلق فناء می اونک آله کمن
معلوم ایدی جمالی کوکچک و کمالی چوق اولمق سببیه پادشاهک
خوشنه کلمشدی فحجه که بیلجی لر دیوب لر دولت عالیه دکل
هنر ایلر بیوکلوک یاش ایلر دکل عقل ایلر در اونک یولداش لری
اونه حسد آپاریلر اوستم بر خیانت آقیدیلر و عبت یره اولومنه
چالشدیلر دوست که مهربان اولسه دشمن قایراجق پادشاه اولاندن
سوروشدی که آخر سنگله نه ایچون بویله دشمن اولوبلر دیدی که
پادشاهک مرحمت کولکه سیغون آلتندره نامی لری راضی ایتمشم اما
حسودلر راضی اولمبولر مکر منم فعمتم زوال تابماقیله آدم باجارد که
هیچ کسی ایفجهتیم اما صوره نه ایتک که اول همیشه اولر صدندن
ایفجهتکدر قومی اولسون تا که قورقاسون اولومدن باشه هیچ زاد
اونی بو غدا بدن قورنار ایلر بد بخت آدم لر آرزو ایدر لر که خوش
بخت لک دولتی زوال قاپسون پادشاهک که کوندوز کوزی کورمیر
کونک نه کنایه وار مین اویله کوز کور اولسه یغشی در کون قرا اولنجه

7

آرازلو پادشاه و گنده چی اوغلی

بر پادشاه ایچون بر یمن آراز عارض اولمشدی یونان حکیم لری جمع اولوب
دیدیلر که بو آرازک بر آدم اودندن باشه که بر نجه نشانی وار هیچ بر داسی
یوخدر پادشاه بیوردی که آفتاورب اویله آدمی قاپسونلر اتفاقا بر کند لونک
اغلی فی که حکیم لر دین نشانه لر اونده واریدی قاپیدیلر پادشاه عرض

ایچون در پادشاهه بوسوز خوش کلوب
 اونک قانندن کچدی بر آبرو وزیر که
 اونیله دشمن ایدی دیدی که بزاره
 یاراشهر پادشاهلر حضورنده یالان دیاق
 بواسیر پادشاهه سوکیش دیدی پادشاه
 اوزین دولاندروب دیدی که منم ایچون
 اونک اول یلانی سنک پودوغرکدن چوخ
 یخشی ایدی اونندن اوتری که اول
 یلانده مصلحت وارییدی اما سنک بو
 دوغروکده فتنه عقللر دیوبلر که مصلحت
 ایچون اولان یلان فتنه دورقوزان
 دوغرودن یخشی در پادشاه که سنک
 سوزکی ایشدر حیف دکل می که
 یخشلق دیهیه من

جائندن ال چکن اسپر 9

ایشتم که برپادشاه بر اسپری اولدر مکه
 اشارت ایتدی بیچاره اولر فانیملوق
 حالتند پادشاهی سوکه که باشلادی نجه
 که دنیا کور میش لردیو بلر هر کس جائندن
 ال چکسه آغز نه کلنی دانمشور آدم اولوم
 ایا غنده قاچوب قورثوله بلهسه جاننک
 قورخوسندن الین ایتی قیلای قباغنه
 ویرور خلاصه پادشاه سورشدی که نه سویدر
 یحشی خلق لو اولان وزیرلردن بریسی
 جواب وردی که پادشاه ساغ اولسون دیر که
 جنت کناه کار لک کناهنی بخش ایدنلر

اوز ايوکا آيار ناحق يره بخاره نشر آتیه
 زرگر چاره سر قالبوب بخارک ایاغند دوشدی
 وعذر ایستیوب دیدی که اگر سن بو
 حکمتی اوز قزل پایونکی آلمقدن اوتری
 ایدوبسن ایهدی قزلی آل منم اوغلان
 لریهی ویر بخار دیدی که سن خیانت
 ایدوبسن خیانت بیوک کناهدرا اکر
 توبه ایده سن عجب دکل که سنک
 اوشاقلارک اصل صورتلارینه دوشه لر زرگر
 اونک حقه سنی اوزیند وردی اول
 دخی بونک اوشاقلارینی قاتلاردی

نقل آری تغیر تاپماشدی / پس اگر
 بو اوشاقلار اوز آدم لارینی وقوم لارینی
 قانوسلار منم سوزم یقین در / ایهدی
 بو اوشاقلاری بر بولوک آدمک ایچنه
 بوراخوم اگر زکرری تافو دیلار اونک اوشاق
 لایدر لر قاشی خجاک سوزین بکندی
 آیو بالالارینی بوراخدیلار زکرک
 صورتنی اول آغاچدن قایرلان صورت
 کهی کوروب اول قدر آدم لرک
 ایچندن زرکرک یاننه کیتدیلار وایاغنه
 باشلارینی سورتدیلمر وایناماقی باشلادیلمر
 قاضی بو هامی احوالی کوروب دیدی
 که ای زرکر ایهدی من یقین ایتدم
 که بولار سنک اوشاقلارک درلر بولاری

نجارک ایوینه کلدی / نجار اول ایلی
 اوشاقلری بریده کرلیوب / آیو بالالارینی
 کتوروب شور و غوغا باشلادی / که زرک
 اوشاقلری آیو بالاسی اولوپلار / زرک بو
 قال مقاله کوب نجاره دیدی / که یلان
 دیرسن / آدم هیچ وقت آیو اولهیوب / آخر
 الاسر شهرک قاضی سنک یانده کیتدیلار /
 قاضی نجاردن سوروشدی که بو ایش
 نجاره اولدی / نجار دیدی که زرک اوغلان
 لاری بر بریله اوینویوردی / بردن یره
 ینحولوب آیو بالاسنه مسخ اولدیلار /
 قاضی دیدی که سنک سورکا نجاره ایناناق /
 نجار دیدی که کتابده او خوششم که بر
 وقت بر طایفه مسخ اولمشدیلار اما اولارک

بلورم / اما منه قهت دیهه / نجار عقلو ایدی /
 اونیله دعوا قال مقال ایتهمده بر فایده
 کورمدی کریوب دوردی / بر نچه
 وقتدن سنکره / نجار زرکر شکلند، آغاجدن
 بر صورت یاپوب زرکرک پالتارینی اونه
 کیوندردی / وایکی آیو بالاسی تاپوب /
 اولارک خوراکنی همیشه اول صورتک
 اتمکده وینکده قویاردی / هر وقت که آیو
 بالالاری آجارلردی / کلوب اول صورتک
 اتمکده وینکده خوراک پیردیله / زمانی که
 آیو بالالاری اول صورته لاپ مهر بان
 اولدیله / پس نجار قوناقلوق ایدوب /
 زرکری عورتیله وقونشو ارک عورتلریله ایوینه
 چاغوردی / زرکرک عورتی ایکی اوغلی ایله

کشیشلاردن خالی اولدی / زرکر و نجاردن
 باشقه برآدم قالهادی / برکیچه زرکر و نجار
 هامی بت لری کوتوروب اوز شهرلرینک
 طرفنه اوز قویدیلر / شهرلرینک یاقوق لقنه
 یتیشده | بت لری برآغاچک دینده
 باسدروب ایولرینه کلدیلر / برکیچه زرکر
 یالقوز کیدروب اول بت لرک هامسینی
 چنخاروب اوز ایوینه کتوردی / صباح وقتی
 نجاره دیدی که ای اوغری کهنه دوستلوقی
 یادکدن چنخاروب منم پایهی دخی
 اوغورلیوبسن اول قدر قزلی زیچه
 کون ییه چک سن نجار بوسوزدن مات
 قالدی اوزاورکند، دیدی که بونه
 دانشور دیدی ای زرکر دوقدوقون ایشی

بت لرتهم قزلدندر / یخشسی سی بودر
 که اویزهزی کشیش قلمینه ویروب
 اول بت خانلره کیدک عبادت ایدک
 هر زمان که فرصت تاپدوق برنجه بت اوغولیاق
 پس هر ایکسی اول بت خانیه کلوب
 عبادت ایتک باشلا دیلر / باشقه کشیشلر
 بولارک عبادتین کوروب خجالت چکر دیلر
 بر ایکسی کشیش هرکون بتخانه دن چنحوب
 کیدر دیلر دخی کرو قایته ز دیلر / هرکس
 اولاردن سوروشسه ایدی / که نیه بتخانه نی
 یالقوز قویور سز / دیر دیلار که بز اول ایکسی
 تازه کشیش لر کهی عبادت ایتک
 باچار میوزوق / بوسیدن خجالت چکروق
 برنجه کوندن سنکره بتخانه هامی

ایتمم / اوندن اوتری که انصافدن اوزاق در /
 پادشاه لر کر کدر که رعایا لر ظلم ایتمیوب /
 نوکر لرینی اونجه تمیه لر / خلاصه پادشاه بر /
 خچه کون اول قزک عشقندن خسته یاتوب /
 ضعیف اولوب جان تاپشوردی

زرکرو تاجار

بر شهرد بر زرکرایله بر تاجارک اول قدر
 دوست لاق لاری واریدی / که هر کس
 اولاری کورسه ایدی / قرداش کمان
 ایدردی / بروقت زرک تاجار ایلله سفه چن خوب
 بر شهرو یتشدیلار / چوخ خرج سر اولدی لر
 بر برینه دیدیلر که بو شهرده بت خانه وار

خلاصه پادشاه ضابطک ایونک یافتند
 کیچردی / اولق کلن بالا خانیه چنحوب
 اوزینی پادشاهه کوستردی / چون پادشاه
 اونک بهالنی کوردی عاشق اولدی
 وزیر لرینی چاغروب دیدی / که نیه منه
 یلان دیدن / اولار عرض ایتدیلر که بزاوز
 آرامزده مصلحت ایلدوک / که اگر پادشاه
 بویله کلنی کورسه / مملکت ایشندن غافل
 اولجک / پادشاه وزیرلرک عذرینی بکندی
 اما ترک عشقندن خسته اولدی / وزیر
 وکیل یغولوب پادشاهه مصلحت کوردیلر
 که اول قزی ضابطدن ایستیون / اکز
 ورمسه کوچ ایلن آلون / پادشاه دیدی که
 من بو مملکتک پادشاهیم هرگز بویله ایشی

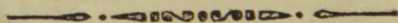
و کوندوز اوزک یاننده قالاجک / مهلکتک
 ایشنه متوجه آلهیاجک / وهامی ایشار
 خراب اوله جک / پس دورت وزیر پادشاهه
 کلوب عرض ایتدیلار / که اول قزک مادم
 بر چندان کوزللقی یوخدر / پادشا هک
 حرم سراینده اوزک کهی لری چونخدر /
 پادشاه دیدی که اکر بویله اولسه
 ایستهزم / خلاصه پادشاه سوداگرک قزینی
 کلن لوقه قبول ایتهدی / سوداگر مایوس
 اولوب / قزینی شهرک ضابطنه طوی
 ایدوب وردی / برکون اول قز اوزا وینه
 فکر ایدوب دیدی / بو کوزللق که
 منده وار عجب در که پادشاه منی قبول
 ایتهدی بروقت اوزیهی اونه کوسته جکم

ایشتهک ایچون / هوادن کلورلر و مست
 اولورلر / پادشاهه لایق در / امیدوارم / که اونوی
 قبول ایدوب منم درجه می آرتوق
 ایده / پادشاه وقتی که اونک کاغذینی
 اوخودی / چوخ شاد اولدی / اوز اوزینه
 دیدی / که هر کسک پنجشی بختی
 وار / هر زاد اونه راست / کلورلر پس دورت
 وزیرینی چاغروب / پیوردی که سوداگرک
 ایوینه کیدون قزه باخون / اگرمنه لایق
 اولسه اول ساعت کتورون / وزیرلر سوداگرک
 ایوینه کلوب / قزک جهالنه تماشا ایدوب
 بیهوش اولدیلار / و بر بریله مصلحت
 ایدوب دیدیلار / که اگر پادشاه بوکوزللو
 گده کلنی کورسه دلو اوله جگ / کیچه

سوداگر قزی و پادشاه

بر شهرده بر سوداگرک چوخ مالی و آتی
 قاطری و فیلی و اریدی / اونک بر کوکچک
 قزی و اریدی / که کوز لالو کینک شهرتی
 اولکه لری باس هشدی / هر چند اول
 ولایتک تاجر لری اول قزو ایلچی کوندر
 دیلار / اما سوداگر قبول ایتهدی / وقتیکه
 قزک اره کتھک زمانی یتشدی / سوداگر
 بر کاغذ یازوب پادشاهه کوندردی / که
 منم بر آی اوزاو و قزاقول یرشلو و بلبل
 دانشقاو قزم وار / که قوشلر اونک دانشور قزی

هارده قویوبسن / زرکر دیدی که فلان
 یرده باسد ریشتم / صباح آچلدی قاضی
 زرکری ایستیب / اوزنده اول ایکی
 آدمدن که صندوقده کزلاتهشدی
 سوروشدی / که زرکر کیجه عورتیله نه
 دانشدی / اولار هر نه که ایشتهشیدیلر
 قاضیه دیدیلار / قاضی اوز آدملرینی
 زرکرک ایوینه کوندروب / و قزل باسد ران
 یری نشان وردی / یری قازوب قزلی
 کیسه سی ایله قاپوب قاضینک یاننه
 کتوردیلر / قاضی قزل لاری قشون
 آدمنه ویروب / زرکری بوغازندن آسیدی *



خوش بختم کہ زحمت سز بو قدر قزل
 تاپشیم پس اول قزل لرتک ^{هاسنی} زرکه
 تاپشوردی / برچه کوندن صکره / تشون
 آدمی قایدرب زرکردن پولنی ایستدی
 زرکر دیدی کہ یلان دیرسن / نه وقت منه
 پول تاپشور دون / سنی اوزیمه دوست
 بلوردم / کمان ایتهدم کہ سن بویله دشمن
 ایش سن / یلانندن ایسترسن کہ مندن
 پول آلاس / تشون آدمی چاره سز قالب
 قاضی نک یاننه کیدوب اوز احوالنی
 نقل ایتدی قاضی سوروشدی کہ
 شاهدک وارمی دیدی یوخ قاضی اوز
 اورکنده فکر ایلدی کہ زرکر طایفه سی چوخ
 اوغری و ایمانسز اولور / عجب دکل کہ

خوش بختم کہ زحمت سز بو قدر قزل
 تاپشتم پس اول قزل لرك هاسنی زرکه
 تاپشوردی / برچه کوفدن صکره / تشون
 آدمی قایدوب زرکردن پولنی ایستدی
 زرکر دیدی که یلان دیرسن / نه وقت منه
 پول تاپشور دون / سنی اوزیمه دوست
 بلوردم / کهان ایتهدم که سن بویله دشمن
 ایش سن / یلانندن ایسترسن که مندن
 پول آلاس / تشون آدمی چاره سز قالوب
 قاضی نک یاننه کیدوب اوز احوالنی
 نقل ایتدی قاضی سوروشدی که
 شاهدک وارمی دیدی یوخ قاضی اوز
 اورکنده فکر ایلدی که زرکر طایفه سی چوخ
 اوغری و ایمانسز اولور / عجب دکل که

ایستیوب دیدی که یوحنا مت چی نه
 سویلر دیدی که بو منم نوکرم ایدی نه
 کوندردلو اولوپدر حاکم سوداگرک
 سوزینه اینانوب حجات چنی قودی

2

زرکر و قشون آدمی

بر شهرده بر دولتلو زرکر واریدی بر
 قشون آدمی اونی اوزینه دوست بلور
 دی و اونه اعتمادی واریدی بر کون
 قشون آدمی یولد، بر کیسه قزل تاپیدی
 ساییدی کوردی که ایکی یوز اللی
 قزل در قزل لری کوتوروب سوونه سوونه
 زرکرک یافنه کلدی دیدی عجب

کشیش اوز ایوینه چاغروب قوناق
 اولدی صکره بردنک کوتورروب کشیش
 لرک باشنه اوینه اوردی که باشلری یارلوب
 قان شورولادی کشیش لر فریاد باشلا
 دیلار آدمار یغولوب حجامت چینی
 حاکم یاننه آیدیلار حاکم سوروشدی
 که کشیش لری نیه دوکوبسن دیدی که
 من فلان سوداگرک ایوینه کیتشم / بر
 کشیش اونک یاننه کلدی سوداگر بر
 نجه آغاج اونک باشنه اوردی کشیش دونوب
 قزل اولدی خیال ایتدم که اگر هرکس
 کشیشی آغاج ایله اورسه قزل اولور
 بو طمع ایله کشیش لری دوکدم اما هیچ
 بریسی قزل اولمادی حاکم سوداگری

درویش لره وردون اوزوک ایچون برزاد ساخلا
 مادون من صباح بر کشیش شکونده سنگ
 یانکا کله حکم اولوقت بر آغاج ایله نچه کره منم
 پاشه اور من یره دوشوب قزل اولورم وهر
 عضو که منم بدنه دن کسه سن عوضه باشه
 سی بتجک اول بریسی کون بر حجامت
 چی سودا کردن حجامت آلوردی اتفاقا
 کشیش کادی سودا کر یرندن قالخوب
 بر نچه یول اونک باشه آغاج اوردی کشیش
 یره دوشوب قزل اولدی سودا کر حجامت
 چیه بر نچه قزل و یروب دیدی که بو ایشی
 بر آدمه دیه حجامت چی کهان ایلدی که
 هر کس کشیشی آغاج ایله اورسه کشیش
 قزل اولور پس ایوینه قایدوب بر نچه

حکایت لَر

۱

سوداگر و حجامتچی

بر شهر ده برد و لتلو سوداگر وار ایدی بو
 سوداگرک هیچ بر اولادی یوخ ایدی بر
 کون اوز اوزینه دیدی که من دنیاده چوخ
 پول یغشم اما اولادم یوخدر که من اولندن
 صکاره دولتهه ییلق ایده پس مصلحت اولدر
 که هامی مالهی درویش لره و پول سزاره
 ویرم خلاصه هامی مالنی خیرات ایتدی
 اول کیجه بر شخصی یوخوده کوردی سورو
 شدی که من کیم سن دیدی که من سنک اصل
 بختک صورتیم چون بوکون هامی مالنیکی

سن زیر کلق ایدوب / خوراک یغرایدون / نه
 اولور اکر منه دخی بوکون اوندن برپای
 ویره سن / قارنجه دیدی / که سن کیجه وکوندوز
 قیل و قالده ایدون / سن اوز ایشیمه مشغول ایدوم /
 سن گاه کلک تر و تازه لقنه باخاردون / و گاه
 بهارک تهاشاسیله مغرور ایدون / و بلهر دون
 که هریازک برپایزی و هریوزک برچولی
 دخی وار بلبیل ایله قارنجه نک قصه سی بونه
 دلیل در / که هر دریلو تک بر اولومی وارو
 هر و صالک بر هر چرانی

اولدی و دولوطن دریاغوب هواغربالندن
کافورالندی / ناکاه بلبل باغه کلوب
کوردی که نه کلدن بر اثر وارونه سنبلدن بر
نشانه دلی لال اولدی نه کل وارجهالنه
باخسون نه سبزه و ارکه تهاشایتمسون نهایت
آجلوق و بی نوالق اونه کوچ کتوروب ناچار
قالدی بردن یادینه دوشدی که آخربو آغا
جک دبنده بر قارجه نک ایوی واریدی
وهیشه دانه یغردی ایهدی قونشورلق سبیل
اونک یافنه کیدوب حاجتهی اونه دیرم و برزاد
اوندن ایسترم آج بلبل دلچلیکه قارجه نک
پاننه کیدوب دیدی ای عزیزالی آچوقلق
خوش بختلق نشانی درو آغ کونلوق مایه سی
من عزیز اولان عمر می غفلتده کیچوردم اما

آتنده وطن ایته شدی / بلبل کیچه وکوندور
 کلسنلک اطرافنده اوچوب کونکل سیون
 نغمه اردن اوخووردی / اما قارچه همیشه
 ایشه مشغول ایدی / اوز صوته مغرور اولان
 بلبل یوزدل ایله کله سوز آتوردی / و صبح
 یلی اولارک آراسنده ^{اوز کونکده} عهزه کر اوله شدی / چون
 قارچه کلهک نازنه و بلبلک نیازنه قهاشا
 ایتدی / اوز یافنده ^{اوزینه} دیردی / که بوقیل و قالدن
 نه کلور / آخرده ایش معلوم اولور / وقتی که
 بهار فصالی کتدی / و پاییز موسی ییتشدی / و
 تکن کل یرینه چهنده اکلشوب / قارقا
 بلبل یرینی دوتدی / و خزان یلی اسوب /
 آغا جلارک یاپراقنی توکلهک باشلادی / و یاپراق
 لرک اوزی سارالوب / هوانک نفسی ساق

آفتابه وار قزل ایله دواودر | چتخار اوزدر دکا
 مصرف ایله | کند او اول یری قازوب
 کوردی که ببلبل دوغرو دیوب دیدی
 ای ببلبل مات قالورم | که سن یرک آلتنده
 قزل آفتابه نی کور یرسن | ایاغک آلتنده توری
 کور مدون | ببلبل دیدی که مکر سن
 بلهزسن | که قضانی قایتار مق اولهان | اللهک
 قضاسی نازل اولانده بصیرت کوزی باغلا
 نور نه عقل برایش کورر نه قلوبیر

ببلبل وقارنجه

بر باغده بر ببلبل بر آغا جک بودا غنده
 یو وادو تهشدی | اتقاقا بر قارنجه اونک

ریحانک ایتمی دنیانی عطر لو ایدردی / اونک
 چیتک بر کو شه سنده بر کل آنعاجی وار
 ایدی / هر صبح اونک اوستنده خوبلرک
 اوزی کهی نازک کل لر آچولوردی
 باغبان اول کل ایدل عشق بارلق باشلامشدی
 بر کون اوزقدیمی عادتجه کلک تهاشاسنه
 کلوب کوردی که بر نالان بلبل اوزینی اول
 کلک صفحه سینه سورتر و اونک پیراق لرینی
 ایتی د مدقیله یرتر باغبان کلک یاپراق
 لرینک قراهاقتی کوروب آچوقندن بحاسنی
 یرتدی / وبی قرا رلق تکنی اونک جگرینه
 باتدی / اول بریمسی کون کنه کلی بویله
 کوروب آیرلوق اودینه یاندی / اوچه حاجی
 کون بلبلک دسدکندن کل تاراج اووب

کیمیشم سن منم چکه می بو حالده برتس باغه
 اولارک سوزلرینه قولاغ آساردی باشین چناروب
 دیدی که ای دوستلر عبت یره بحث
 ایتیمون قاری هر شیی بر آدمه ویرمیوب
 و هیچ کسی هامی مرا ده یتورمیوب برنفر
 یو خدر که اوزه بر شیی مخصوص ویرمش اوله
 اوز که سنه ویرمیه هامی کرکدر اوز فصینه شاد
 اوله هیچ کسک حالنه کرک حسد ایتیمه

8

باغبان و بلبل

یر کند اونک بر کوچک باغی وایندی که
 گلستان ارمدن تازه وتر اونک هواسی بهار
 نسیمه اعتدال ویروردی و روح آرتورا

بیاض

ف

۳۵

ق

ق

ق

ق

من شاد لقیله / آل ایاغ چالوب نهایت مرتبه
 ده اول توپراقی داشیماته چالشور / دیدی که
 ای ضعیف / بونه ایش در که دوترسن / قارنج
 دل کلوب دیدی / که من بر قومه محبتتم وار / دیوب
 که اگر من اونک وصالنی ایسترم / ارگ بوتیه نک
 توپراقی داشیم / ایهدی اونه کوره بو ایشم ایاغ
 قویهشم / و ایسترم که اول شرطی عمله کتورم /
 قوش دیدی بو کهان که سن ایدرسن / سنک
 قد تندن اوزا قدر / سنک قولنده اول قدر / کوچ
 یوخدر / که بویله کهانی چکه سن / قارنج جواب
 ویردی / که من بو بخشی ایشم آل قویوب / اونک
 اتمانده ایاغ باسوب چالشورم / اگر پیرینه یتوردم
 چوخ بخشی / اگر یتوره بلهدم عذرم قبول در /
 بر ایشده سعی اوله / اگر عمله کتوردون چوخ

نحشی / اگر کتوره بلمدون عذک قبول در

7

طاوس وقارقا وتس باغه

بر طاوس ایله بر قارقا بر باغنک آراسنده راست
 کلدیلر و بر برسینک عیب و هنرینی کوردیلر
 طاوس قارقیه دیدی که بو قرمز چکه که سنک
 ایانگنده در منم بو اطللس و دیبا اولان لباسه
 لایق در اولور که یوخدن وارو کن و تنده
 چکه کیهکده غلط اتفاق دوشوب من سنک قرا
 چکه زکی کیهشم من منم قرمز چکه می
 قارقا دیدی که بیله دکل خطا لباسی کیهکده
 اولوپدر سنک لباسک منم چکه مه لایق در
 اولور که اول قاروشقده من سنک پارقالنکی

سو اونک بیلندن ایدی / اوزون قولاغی
 چاغروب دیدی / کل سو منم بیلندن
 یوخارو دکل / اوزون قولاغ جَوَاب ویردی که
 دوغرو دیرسن / آما سنک بیلک ایله منم بیلده
 چوخ تفاوت وار برسو که سنک بیلندن اوله
 منم باشهندن آشار / هرکس کرک که اوز حدنی
 بلسون / واندازه دن دیشقارو آياغ قویمسون

قارچه و قوش

هند حکیم لری یازمش لر که بر قارچه بر قپه
 نک توپراقنی براور که یره داشیمهاته همت باغلا
 مشدی | بيله ایش بنی آدنه مشکل ایدی
 بر قوش یتشوب کوردی / که بر ضعیف راذ یور

دَک کِشْدی / قازوب کوردی که سِجَانکِ یونده
 صَراف لَر دَکَانی کِهی قِزِل و کُوشِ سِپِه لَانوِندَر /
 مَالِنه صَاحِب لِق ایدوب / سِجَانی دِیشْتَقَارو
 چَاخَارْدی / پِشْکِک قِینَاقِنه سَالْدی / تَا که اُور
 جِاسَنه یِتَشْدی / هَرَنه که شَر و شُور و اَر دَنیا سِیون
 لَر اِیچُون دَر تَهَام خُوشَا قَنَاعَت اَنِلِین لَر ک
 حَالِنه که جِهیغ شُور و شَر دَن قُور تَالُوب لَر رَاحَت
 لِق قَنَاعَت اِیْتِمِکده دَر عَذَاب و بَاش اَغْرُوسِی
 طَبَع کَار لَقْدَه *

دوه واوزون قولاغ

بَر دوه بَر اوزون قولاغ ایلَه یولداش کِیْدَر دِیَلَر
 بَر بَیوْک چایک قِراغنه یِتَشْد یَلَر اَوَل دوه کوردی

کور زایدی اما وچنه آلهزدی / او ایسته زدی
 که اوندن انتقام آلسون / فاجه که بلیجی
 لر دیهش لر / قازنی کد انک نه زمان قوچ
 اولسه / یوز شر شور ایتمکه / او تکه منور طمع
 اونی حرکت کتوروب / خواجه نک کیسه سنی
 کسیدی / وهرنه قزل وکوش وایدی / اوز
 دمنه داشیدی / ^{هواجه} بز وقت خواجه پول لایم
 اولوب کیسه آل سالدی / کوردی که مفلس
 لک جیبی کهی / آج لک قازنی کهی
 بوش در / بلدی که بو سچانک ایشی در /
 پشک کهی اونی کودوب دوتدی * و بر او
 زون ایپ اونک آیدنه باغلیوب بورا خدی /
 تا که اوز دمنه کیدوب کیزدی / خواجه اونک
 اینک اوچندن دو قوب / سچانک دمنه

دَر نَه تَمَنَّاكَ اَوِخَنَدَن اَكْر قَوْنَاكَ قَوْر خُوسِي
 اوله سه ایدی ایویه سنی بر لَقَه ایللیوب
 اوداردَم اَكْر یَخْشِی آدَم پَس آدَمَدَن
 قورخسه عَجَب دَکَل اَوْنَدَن اوتری
 که اَوْنِک توکنَدَن و سَوَمکنَدَن که قورخه
 بَلکه اَوْنِک نَفْسِنِک خِیث لَکِنَدَن قورخَر
 بر آدَم که کَله آيَاغ بَاسَه سَه مَعْلُوم دَر که
 اَوْنِک اِچِنْد کی اَوْر تُولو اَوْدَن قورخَر

سچان و خواجه بقال

بَر سچان چِه ایل بَر خواجه بقالک دَکَا
 نِنْدَه قور و نَقْل لَر دَن و یاش میوه لَر دَن
 ییوب کونین کیچَر و رَدِی خواجه بقال اونی

دوه وِ تِکن

بَر دوه چولده اوځلیوردی بَر تِکن کولنه
 یتشوب کوردی که کورل لَرگ زلفی کهی
 بَر بریندن کچوب خب لَرگ اوزی کهی
 نَر و تازہ دَر طمع بویتنی اوراقدی که اوندن
 پسون کوردی که اونک آراسنده بَر قرا ایلان
 حلقه او روب باشی قویروقی او ستنده یا
 قوب کرو قایدوب طمع دیشینی اوندن
 چکدی تِکن کولی او یله بلدی که دوه اونک
 تکلرینک ایتی لکندن تورخوب کرو چکلدی
 دوه اونک بوخیالنی ^{cerano} سچوب دیدی که منم تور
 خم اول کزلنوش قوناقدن دَر نه آشکار اولان
 آو بدستندن منم تورخم ایلانک دیشندن

که بکارن اونک یونداش لقی منه اوز ویررب
 دُون بزم سور و سه اربوب بر قورینی قاپون کو
 توردی من نجه که عاقدم در اونک دالوسنجه
 یو کوردیم که قورینی سالدایوم اما یتشه دلهدم
 کیر و قایتلدم چوبان بزدکنک آلون عبت
 یره منی دوکدی من دخی اوپله دوست
 لقی کسوف اونک قدیمی دشمنیه آشنا
 اولدیم دشمن ایل اوپله دوست اولم که
 دشمنلق قلیجیه سنه یرا یتوزسون دوست
 ایل دشمنلق ایلمه که سنک دشمنک ایل دو
 ست او لسون

اوسته دوشمنشدی نگاه اوزاقدن بر قرالتو
 آشکار اولدی یاوق کلوب کوردی که بزرگچی
 قورت بر بیوک ایت ایله صادق اولان آشنا
 ودوست لر کهی یولداش اولوب کور لر
 نه ایتک حیلہ سندن قورتک بر قورخوسی وار
 ونه قورتک خطاسندن ایتک چکنهای قولکی
 ایرلو یوکروب سلام ویروب لازمه حرمت ایله
 دیدی که الله تعالی به شکر که سیزون کهنه
 دشمنقلکز تاره دوستلقه بدل اولهشدنر اما
 من ایسترم بلم که بو دوستلقه سبب ندر
 ایت دیدی که بودوست لوقک سببی چو
 وانک دشمن لقی در ومعلوم در که قورت ایله
 چوبان دخی نه مرتبه دشمن در لر چوبان
 ایله منم دشمن لقمه سبب بو در که بو قورت

قولکی دیشکلدن تیز ساجریوت قاجدی
 قارنی یکه قورت برک تخلاشوب قالدی
 باغبان یشوب دکنک ایله اول قدر
 اوردی که اولمه درله دریمی یرتلیش
 توکی پوزولش اوزین دیشکلدن دیشقار
 سالوب قورتولدی پول ایله اوزکه لره
 کوجلوق آیلهمک کرک آخرده ایش خراب
 اواز فاز و نغمه سنی چوخ کوک ایدوب
 اما برفکر ایله که بو قواره ایله نهجه اولوم
 قاپوسندن کیچه جکسن

تولکی وایت وقورت

برتولکی کوزین ساغ و سوله تکوب یول

نقل تر

1

تولکی قورت

بِر تولکی بِر قورت دوست و یولداش ایدیلر
بِر باغه رتشدیلر کوردیلر که قاپوسی تکانیده دلوذر
چور منی دولانوب بِر دیشک تاپدیلر که تولکی
کرمکه کن ایدی قورت کرمکه دار تولکی
آسانلوقیله کچیدی آما قورت عذاب اوله
اورادن باغه کروب کوردیلر که لون لون اوز
وسایر میوه آریله دلوذر چونکه تولکی زیرک
ایدی دیشقارو چاخوق حالنی ملاحظه ایدی
آما غافل قورت اول قدر که باجارودی
یدی ناکه باغبان خبردار اولوب بِر دکنک
کوتوروب اولار سارو اوزقوندی اینجه بیللو



е смон
женны
спь

تاریخ افغانستان
سید محمد امین
مکتبہ اسلامیہ

Предлагаемая здѣсь книга есть продолженіе недавно изданнаго мною на Русскомъ языкѣ Ташарскаго Букваря въ пользу учащихся въ Закавказскихъ Училищахъ.— Языкъ Ташарскій (Тюрки), употребляемый во всемъ Закавказскомъ краѣ, въ большей части Персіи и частію въ Турціи, не смотря на опредѣленность своихъ формъ, утвержденныхъ временемъ, легкость и особенную пріятность свою, не имѣетъ оригинальной Лишперашуры, или, по крайней мѣрѣ, сочиненія на немъ писанныя весьма рѣдки. Изыскивая, отчасти по обязанности моей, средства облегчить изученіе этого языка, въ особенности для моихъ соотечественниковъ, обучающихся въ Тифлисской Гимназіи, я предложилъ знакомымъ этого языка подъ моимъ руководствомъ перевести нѣкоторыя списки изъ Персидской Христоматіи, изданной въ Москвѣ въ 1826 году Г. Профессоромъ Восточныхъ языковъ при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Московскомъ Университетѣ А. Болдыревымъ на Ташарскій языкъ, и, помѣстивъ въ отдѣленіи повѣстей двѣ списки, собственно на немъ составленныя, рѣшился издать ихъ. Цѣлю моею было доставленіе руководства, коего доселѣ не было при первоначальномъ преподаваніи этого языка въ Закавказскихъ Училищахъ. Съ этимъ намысленіемъ я присовокупилъ небольшой словарь—къ половинѣ всего изданія на Ташарскомъ, Русскомъ и Армянскомъ языкахъ, а къ другой—на Ташарскомъ, Русскомъ и Грузинскомъ языкахъ, расположивъ его послѣдовательно самимъ спискамъ сочиненія.

Такъ какъ настоящая книга для чтенія и изданный уже мною Ташарскій Букварь суть

Предлагаемая здѣсь книга есть продолженіе недавно изданнаго мною на Русскомъ языкѣ Ташарскаго Букваря въ пользу учащихся въ Закавказскихъ Училищахъ. — Языкъ Ташарскій (Тюрки), употребляемый во всемъ Закавказскомъ краѣ, въ большей части Персіи и частію въ Турціи, не смотря на опредѣленность своихъ формъ, утвержденныхъ временемъ, легкость и особенную пріятность свою, не имѣетъ оригинальной Лишперашуры, или, по крайней мѣрѣ, сочиненія на немъ писанныя весьма рѣдки. Изыскивая, опчасти по обязанности моей, средства облегчить изученіе этого языка, въ особенности для моихъ соотечественниковъ, обучающихся въ Тифлисской Гимназіи, я предложилъ знакомымъ этого языка подъ моимъ руководствомъ перевести нѣкоторыя списки изъ Персидской Христоматіи, изданной въ Москвѣ въ 1826 году Г. Профессоромъ Восточныхъ языковъ при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Московскомъ Университетѣ А. Болдыревымъ на Ташарскій языкъ, и, помѣстивъ въ отдѣленіи повѣстей двѣ списки, собственно на немъ составленныя, рѣшился издать ихъ. Цѣлю моею было доставленіе руководства, коего доселѣ не было при первоначальномъ преподаваніи этого языка въ Закавказскихъ Училищахъ. Съ этимъ намысленіемъ я присовокупилъ небольшой словарь — къ половинѣ всего изданія на Ташарскомъ, Русскомъ и Армянскомъ языкахъ, а къ другой — на Ташарскомъ, Русскомъ и Грузинскомъ языкахъ, расположивъ его послѣдовательно самимъ спискамъ сочиненія.

Такъ какъ настоящая книга для чтенія и изданный уже мною Ташарскій Букварь суть

единственный печатный руководствъ для изученія
этого языка въ Закавказскихъ Училищахъ, и при томъ,
сколько опыты мои позволяють мнѣ надѣяться,
могутъ служить съ пользою, при небольшомъ по-
собіи учителя, къ достиженію предназначенной
мною цѣли, то я вправѣ ожидать всякаго снис-
хожденія со стороны строгихъ цѣнителей книгъ
этого рода, и конечно почту себя счастливымъ,
если надежды въ томъ и другомъ не обманутъ
меня.

Примѣч. Я расположилъ сшатаи этой книги по Восточному
обычаю отъ правой руки къ лѣвой единственно по желанію препо-
давателей этого языка въ Закавказскихъ Училищахъ, кои всѣ поч-
ти изъ здѣшнихъ Мусульманъ, и не привыкли къ чтенію книгъ на
Восточныхъ языкахъ, которыя расположены по Европейски.

Н. Д.

Т и ф л и с ъ.

Съ разрѣшенія Господина Главноуправляющаго
въ Грузіи.



2017-50

891.55

250-44

4-79

БАСНИ И ПОВѢСТИ

4395

ДЛЯ

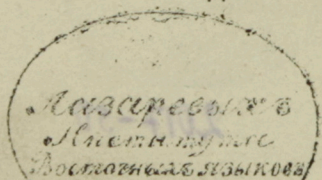
ПЕРВОНАЧАЛЬНАГО ЧТЕНІЯ.

Переведены съ Персидскаго языка и отчасти
составлены вновь на Таттарскомъ языкѣ при
Тифлисской Гимназіи.

Въ пользу учащихся въ Закавказскихъ Училищахъ.

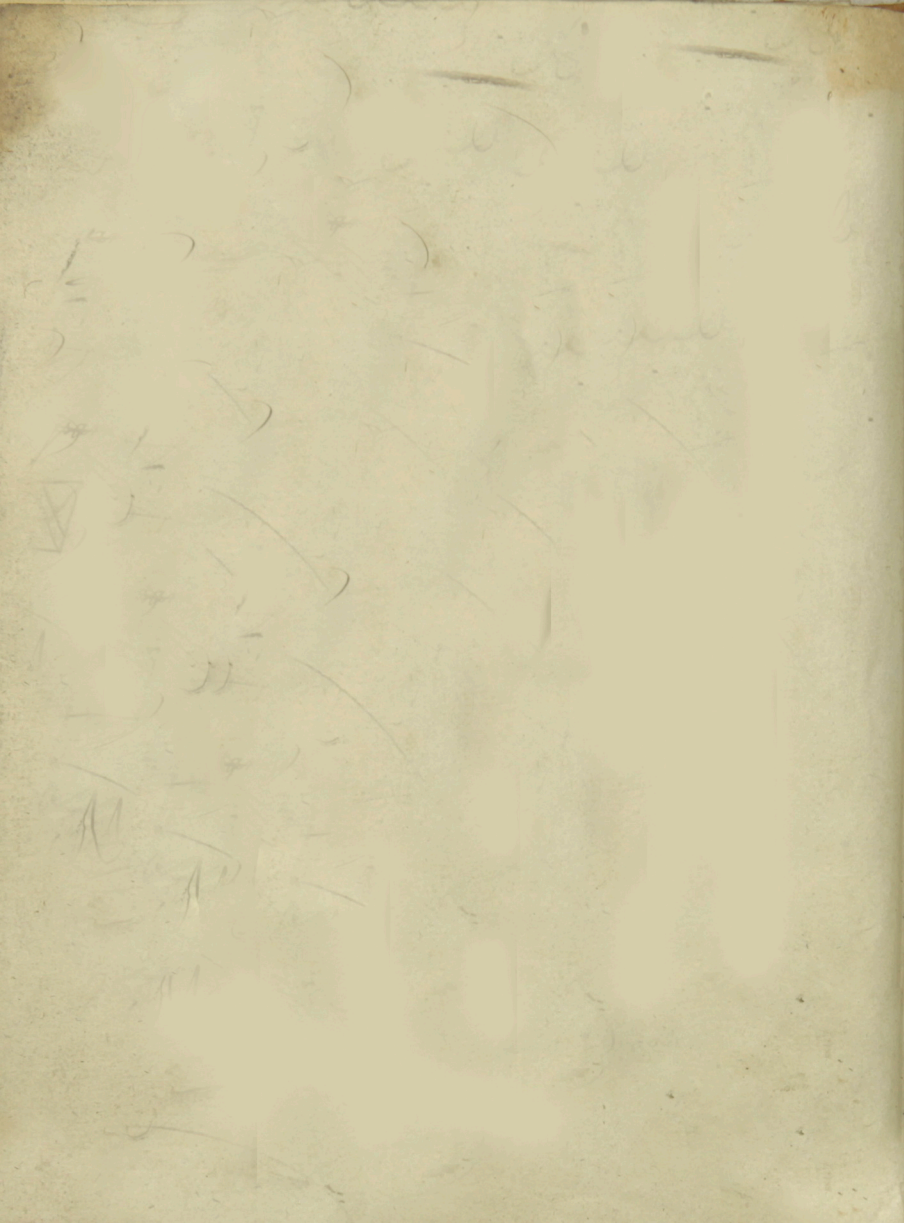
Тифлисъ. 1839.

Въ Типографіи Л. и Д. Арзаниовыхъ.

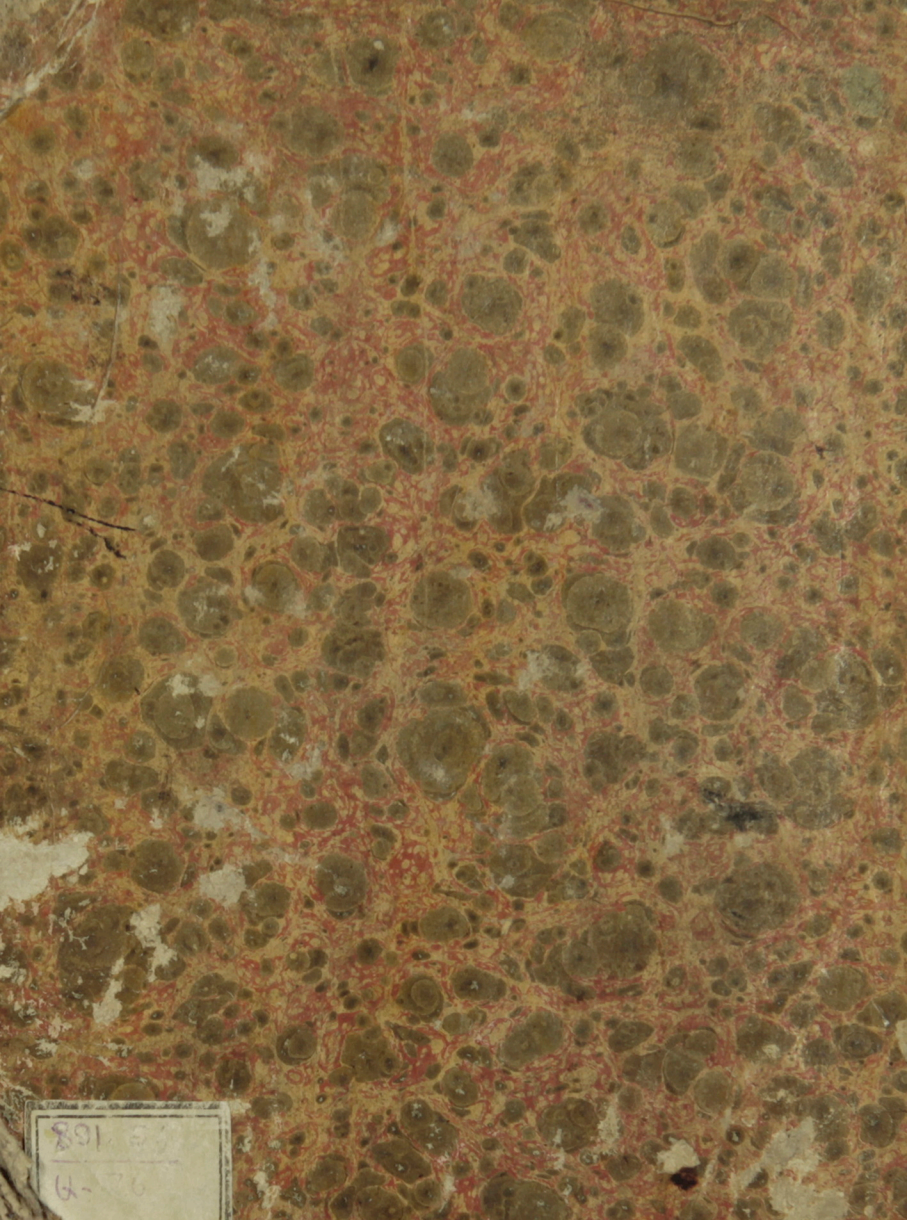


~~11~~





Sodg...



891. 55

6-76